

تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية في الأصوات اللغوية

الرسالة العلمية

مقدّمة إلى قسم التربية لتخصّص اللغة العربية
لإنجاز متطلبات الحصول على الدرجة الإنجاز العالية
في تخصّص اللغة العربية



الباحثة

النساء سوفيئا

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٩

طالبة قسم تعليم اللغة العربية كليّة التربية والتعليم

الجامعة الإسلامية الحكومية

بجوروب

١٣٣٩هـ / ٢٠١٨م

MENTRIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
KEMENTERIAN AGAMA RI
DIREKTORAT JENDERAL BINA SYARIAH DAN HUKUM

موافقة المشرفين

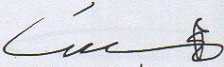
بعد الإطلاع على الرسالة تحت الموضوع "تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الجاوية في الأصوات اللغوية". للطالبة النساء سوفينا، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٩. فيري مشرفان أنها مكتملة بمقاييس علمية ويوافقان على تقديمها للجنة المناقسة.

جوروب، .: ٣ يوليو ٢٠١٨ م

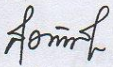
وافق عليها

المشرف الثاني

المشرفة الأولى


محمد عزيز الله إلياس، الماجستير

رقم التوظيف: ١٦٠٨٠١٠١١


نورجنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٧٢٢٢٠٠٥٠١٢٠٠٤



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI
(IAIN) CURUP

Jalan Dr. AK Gani NO 01 Kotak Pos 108 Telp. (0732) 21010-21759 Fax 21010 Curup 39119 Email iaincurup@telkom.net
Homepage: <http://www.iaincurup.ac.id> Email: admin@iaincurup.ac.id Kode Pos 39119

قرار لجنة المناقشة

No: 0194 /In.34/1/PP.00.9/09/2018

قد انعقدت مناقشة الرسالة العلمية تحت الموضوع " تحليل التقابلي في الأصوات اللغوية بين اللغة العربية واللغة الجاوية" للطالبة النساء سوفينا، رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٩٠ في يوم الإثنين، التبريح ١٣ أغسطس ٢٠١٨ م، ونجح الطالبة المذكور في المناقشة، وعلى ذلك قبلت الرسالة العلمية كجزء متطلبات الحصول على درجة الإجازة العلمية في كلية التربية وتعليمها تخصص اللغة العربية.

بجوراب، سبتمبر ٢٠١٨

اعتماد



رئيس الجامعة الحكومية
بجوراب

الدكتور رحمة هداية الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١١٣٢٢٢٠٠٥٠١٢٠٠٣

لجنة المناقشة

سكرتير اللجنة

رئيسة اللجنة

IAIN CURUP

محمد عزيز الله إلياس، الماجستير

نورجنة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٦٠٨٠١٠١١

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٧٢٢٢٠٠٥٠١٢٠٠٣

الممتحن الثانية

الممتحن الأول

هازوار، الماجستير

الدكتور أحمد ديول أمدا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١٢٣١٢٠١٥٠٣١٠٢٢

رقم التوظيف: ١٩٥٦٠٨٠٥١٩٨٣٠٣١٠٠٩

إقرار

أنا الموقع أدناه:

الاسم : النساء سوфина

رقم التسجيل : ١٤٦٠١٠٠٩

قسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية

أقر بأنني قد أعددت هذا البحث بكل أمانة ولم يسبق نشره أو كتابة للحصول على أية درجة عملية في أية جامعة إلا بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها. وإذا ثبت يوما أن هذا البحث منتحل من عمل الغير، أنا مستعدة لقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصبه لوائح الجامعة.

جوروب، يوليو ٢٠١٨ م

الباحثة



النساء سوфина

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٩

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله، نحمده نشكره ونستعيده إلى الله تعالى الذي قد أعطى الصّحة في الكتابة الرسالة العلميّة بالموضوع " تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الجاوية في الأصوات اللغوية" التي إحدى من الشروط لإنهاء الدراسة بجامعة الحكوميّة الإسلاميّة بجوروب. والصلاة والسلام على اسوتنا رسول الله ﷺ نبيّ اخر الزمان ما يرسله لإتمام مكارم الأخلاق.

وهي شرط من الشروط لمقدمة إلى قسم التربية لإنجاز متطلبات الحصول على درجة الإنجازة العالية في اللغة العربية. وبعناية الله وهدايه ظهرت هذه الرسالة من عدم الوجود تحت إشراف المشرفين وإرشاد المرشدين ففي هذه المناسبة قدم الكاتبة شكرا جزيلاً وتقديراً عميقاً خصوصاً إلى :

١. والدين المحبوبين الذي يدعواني وويعطيانني إشرافاً ونصيحة حتى إنتهيت هذه الرسالة العلميّة.

٢. الأستاذ الدكتور رحمة هداية الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية جوروب.

٣. الأستاذ الدكتور بيني أزوار الماجستير، رئيس كليّة التربية والتعليم للجامعة الإسلاميّة الحكومية جوروب.

- ٤ . الأستاذ برتوموان هراهب الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية
للجامعة الإسلامية الحكومية جوروب.
- ٥ . الأستاذة نورجنة الماجستير، المشرفة الأولى الأستاذ محمد عزيز الله الياس،
الماجستير، المشرف الثاني في هذه الرسالة.
- ٦ . الأستاذ برتوموان هراهب الماجستير، المشرف الكاديمية.
- ٧ . جميع عائلتي معهد الجامعة، الأستاذ يوسفى وأمّي سري وهيداياتي الذان
توفير الدافع في كتابة الرسالة العلمية ويربي الباحثة للدراسة في معهد
الجامعة.
- ٨ . جميع أصدقائي المحبوبين في قسم تعليم اللغة العربية وخاصة في الدراسية
أكاديمية ٢٠١٤، مع النجاح في كل أمورنا.
- ٩ . وكلّ سيفيتاس أكاديمية بجامعة الإسلامية الحكومية جوروب.
لعل الله يعطى لهم أجرا ويكون لهم عملا صالحا. وكي تكون هذه الرسالة
العلمية منتفعا علينا. "آمين".

جوروب، يوليو ٢٠١٨ م

الباحثة

النساء سوفينا

رقم التسجيل: ١٤٦٠١٠٠٩

أهد

الحمد لله والشكر أهدي إلى السماء والأرض الطارح، مع الرحمن الرحيم
التي تكمن وراء مدى الفضاء. سوف مادة التي تمنح السلام الناصعة غرب كبيرة
النفوس يغيب دائما العرفة حجمها.

تزامن صلاة الانشودة في القلب والروح، تحية الشوق إلى ثورية، حضارية
إسلامية بناء الحضارة لإنسانية حبيبتنا و نبيننا محمد صلى الله عليه وسلم لك
يكل احترام. معالإخلاص، وأنا أهدي هذه العمل المتواضع إلى:

١. والدي الأب مرضي والإم سوغيني، الذي تحجرت كثيرا معنويا وماديا.

العمل ليلا ونهارا من أجل طفل سعيد وتؤدي دائما لي أن أكون دائما
أفضل في المستقبل، أنتم الذين تم رفق وتثيف لي مع حبها، الذين
يصلون دائما للمؤلف فياتخاذ هذه الحياة، لجميع التضحيات التي لا
يؤبة، قد الله سبحانه وتعالى لهما مع الدرجات مكافأة اللطف ويغفر
الخطيئة، التي أثرت في المرتبة، مما يتيح له دائما توفيق والتوجيه، و توفير
السعادة في الدنيا والآخرة. آمين

٢. الأسرة الكبيرة الذين هم أعطى فترة سماح لي حتى أستطيع أن تنفيذ

درجات الحرارة العالية حتى إعداد أطروحة كلية الى نهايتها.

٣. جميع المرابي والمرابية والأستاذ والأستاذة معهد الجامعة الذين بصبر تثقيف وتوجيه وإحالات عضو لمقدم البلاغ وجودة في المعهد الجامعة الإسلامية الحكومية بجوروب.

٤. المكرم الأستاذ برتوموان هراهب الماجستير المشرف الأكاديمية الذي قدم الإرشاد والتوجيه حتى الكاتبة تفهم الأكاديمية.

٥. افضل صديقي في السلاح الذين قد موالون جميل في حياتي وإخواني الأعزاء بمعهد الجامعة التي الكثير من المساعدة، ودائما معا في الفرح والحزن و هي مرءة الصليحة : مفتاح الجنة، حليلة السعدية، ديوي سوسلوتي، هني منيوتي، سنتا انغن فيرتيوي، انده سوجينتي، إيلوك نونسيح، ديسي سوغيرتي.

٦. بلدي الرفيق العزيز، الطالب التعليم اللغة العربية فئة من العام ٢٠١٤ يعيش معا حتي الآن مشجعة، والتغيرات التي تحلني أكثر نضحا، أمل أنه خلال هذه الصراع و نحن الخضوع لتحلب لناالنجاح ومفيدة للعائلة والدين والآخرة العالم.

٧. المحاضرين وأساتذ في الله دائما وتمجيد حماية لك في الدنيا والآخرة أشكركم على فيادتكم. والتوجيه خلال هذه الفترة. وآمل أن المعرفة التي أدت أن علمي الجل قيمة العالم ويستحق في الآخرة. الحمدلله رب العالمين.

الشعار

يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat. dan Allah Maha mengetahui apa yang kamu kerjakan.

(QS. Al-Muhadalah: 11)

“Sesuatu yang paling baik bagi seseorang adalah sesuatu yang dihasilkan dari jerih payahnya sendiri”

ليس اليتيم الذي قد مات والده بل اليتيم يتيم العلم والأدب

“Bukanlah anak yatim itu yang telah meninggal orang tuanya, tapi (sebenarnya) yatim itu adalah yatim ilmu dan budi pekerti”

محتويات الرسالة

أ	صفحة الموضوع
ب	موافقة المشرفين
ج	قرار لجنة المناقشة
د	الإقرار.....
هـ	شكرا وتقديرا
ز	التجريد
ح	محتويات الرسالة

الباب الأول : المقدمة

أ.	الدوافع لاختيار الموضوع	١
ب.	تعيين المسائل	١١
ج.	تحديد المسائل	١١
د.	تعبير المسائل	١٢
هـ.	أغراض البحث	١٢
و.	فوائد البحث	١٢
ز.	المطابقة البحث	١٣
ح.	تنظيم الكتابة	١٩

الباب الثاني : الأساس النظريات

- أ. مفهوم الصوت ٢٠
- ب. مفهوم الفنيم ٢٢
- ج. تعرّف الفونيم ٢٥
- د. تصنيف الفونيم ٢٦
- هـ. مفهوم اللغة الجاوية ٢٦
- و. مفهوم اللغة العربية ٢٨

الباب الثالث: نتيجة البحث

- أ. الأصوات الصوائت/الحركات ٣٣
- ب. وصف الصوائت العربية..... ٣٨
- ج. وصف الصوائت الجاوية ٤١
- د. تقابلي الصوائت بين العربية والجاوية..... ٤٤
- هـ. الأصوات الصوامت ٤٥
- و. وصف الصوامت العربية ٥٠
- ز. وصف الصوامت الجاوية..... ٧٠
- ح. تقابلي الصوامت بين العربية والجاوية ٧٧

الباب الرابع : الخاتمة

- أ. نتائج البحوث ٨٣
- ب. الانتقادات والاقتراحات ٨٦

المراجع

الباب الأول

مقدمة

أ. الدوافع لاختيار الموضوع

الانسان المخلوق اجتماعي الذين يتصلون بينهم، "مخلوق المنتق" و كانت اللغة واسطتها، يتزايد تطور الزمان معرفة الي المجتمع، و صار تقدّم المجتمع الي مخلوق المنتق و مخلوق متعدّد اللغات، كما عرفنا أن بين اللغة العربية و اللغة الجاوية اختلاف صوتية كثيرة. اختلافه في عداد الأحروف ثم نطق الصوت. بل عند علم المجتمع اللغة المستهدفة كثيرة من المسئلة للمجتمع الذين يتعلّمون اللغة بالسباب الثقافة المختلفة.

تعريف اللغة هي مصدر من الكلمة لغو-يلغو معناها الأصوات، و اذا في الإستلاحية تعريف اللغة هي كثير من العلماء اللغوية الذين يتكلمون عن اللغة كما سمعنا عن الكلمة اللسان، اللغة، الكلام، كما يتكلم عبد الصبور عن اللغة هي كل ما يمكن كل أن يدخل في نطاق النشاط اللغوي، من رمز صوتي، أو كتابي، أو إشارة، أو إصطلاح. أما اللسان فيطلق على اللغة المعينة، المنظور إليها بطريقة الصورة المنظمة، ذات القواعد و القوانين، ذات الوجود الاجتماعي. أما الكلام فهو اللغة في صورة ممارسة فردية منطوقة على أي مستوى¹

يتكلم ابن جنّي عن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. كما يتكلم الجرجاني عن اللغة هي ما يعبرها كل قوم عن

¹ ساخلد ناسوتيون، اساس علم اللغة العربية، (ميدان: لسان العربي، ٢٠١٦) ص. ٣٨

أغراضهم، كما تعريف من ابن خلدون اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك العبارة فعل لساني ناشئة عن القصد.^٢

كثير من العلماء الذين يتكلمون عن اللغة، اليوناني يتكلمون عن اللغة هي الة ليعرض الفكر و الشعور، احدى من رجال اللغوية قال عن اللغة هي منهج الرمز بمثل الاصوات الذي يستعملها الإجتماع لتعاون و لتعامل.^٣ كما شيخ موصطفى الغلاييني يتكلم عن اللغة كالكلمة او اللفظ الذي يستعمل الانسان ليعرض مقصودكم.^٤ من هذا تعريف يبيّن عن الاصوات، الرمز، و العبارة او الكلمة كالاتصال لمجموعة ليبيّن مقصودكم.

تعريف اللغة من علماء اللغوى مختلفات، هذا الأحوال لأنه وجهة نظرهم بل نستطيع أن نأخذ المنفعة من هذه المختلفة، و بذلك تتمّ المختلفات تعريف اللغة و تدلّ كيف كثير من تعريف اللغة، تعريف من قموص الكبير اللغة الاندونسية عن تعريف اللغة اللغة هي منهاج التي يستعمل الشخص ليبيّن الفكر والشّعور.^٥

يتكلمون علماء اللغة العصرية عن بحث الأصوات مهمًا، لأنه ينطق الأصوات من متنوّعة اللغة صعوبا، هذا البحث ليسهل و ليزيد تعريف جديد عن علم الأصوات للتلميذ او الطلاب اذا يتعلمون اللغة الغربية

² نفس المرجع، ص. ٤٠-٣٩

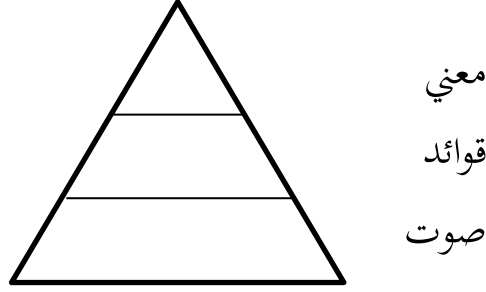
³ سومرسونو، علم اللغة (يوكياكرتا: سيدى، ٢٠٠٨) ص ١٨

⁴ محمد زهرى، تعليم اللغة العربية ترجمة جمع الدروس العربية، (سيمارانج: الشفاء، ١٩٩٢) ص ١٣

^٥ فرونتو، القموص العم اللغة الأندونشى، مركزيّ التّعليم و التّربيّة اللّغة، (جاكرتا: بالي فستكاو، 1991) ص. ٧٥

بلا خطيعة في ينطق الكلمة حتى لا يفهمون الناطقين لأنّ تغيير المعنى منها.

قسم علماء اللغة اللغة الي ثلاثة اقسام و هي : الصوت، القوائد، والمعنى، يتضح هذا التفرع في الرسم البياني الآتي:



الصورة: ١

في قسم الاول هو الاصوات، و يكون الإتّصال إذا ينطق الاصوات و يسمعه.^٦ إذا لا يهتم بالصوت في النطق فلا يفهم ما مقصد من الحديث بجيدا، او يمكن يفهم بمعني فرق من مقصد المتكلم، او اللغة الذي نطق كالأصوات بلا المعنى كما الاصوات الغريب.^٧

تطوّر الاتصال و التكنولوجي كمثل: تليفون، هاتف، راديو، تلفزيون، فيلم، آلة تسجيل و غيرها قد حمل تقدّم في تعليم اللغة، لان كثير من هذا آلة الاتصال الذي يستعمل اللغة الشفهية، و بذلك في هذا الزمان اللغة الشفهية مهمّة و لكي نتكلم بالفصح و جب علينا لنعرف عن الاصوات اللغوية.

الصوت هو اثر يحدث اهتزاز الاجسام. و ينتقل في وسط مادي. و هو اللين الذي يشو الجملة هي التي اللينات لتشيد الكلام. لذلك

^٦ أحمد سيوطي انصار، صوت اللغة، (جاكرتا: امزه) ص. ١٧

^٧ نفس المرجع، ص. ١٧

فالأصوات هي أساس البناء التركيبي و من ثم. فدراستها يجب ان يكون اول ما يجب على اللغوى و الاهتمام به.^٨

قال عبد الحلیم أن الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادی، ويدرك بحاسة السمع. وأما علم الأصوات هو: العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما القوانین التي يتضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل.^٩

عند د. أحمد سيوطي هو العلم الذي يدرس القاء الصوت، انتقاله و استقباله. وعند د. جميل علّوش و المستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات. فيبحث عن مخارجها وصفاتها وقوانین تبدلها وتطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات وفي مجموع اللغات القديمة والحديثة.^{١٠} وبناء علي ذلك نفهم أن علم الأصوات فرع من علم اللغة العام، ومهمته بدراسة الكلم. والكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس الشري (يستثنى من هؤلاء المصابين بالعاهاة النطقية أو السمعية أو العقلية)^{١١}

عند حلمي خليل علم الاصوات النطقي هو العلم الذي يدرس حركات اعضاء النطقي من اجل انتاج الاصوات اللغوية او هو الذي

⁸ عبد الوهاب رشيدى، علم الاصوات النطق، (ملغ: مالك فريس) ص ١

⁹ نفس المرجع، ص. ١

¹⁰ نفس المرجع، ص ١

¹¹ نفس المرجع، ص ٢

يعالج عملية انتاج الاصوات الكلامية و طريقة هذا الانتاج و تصنيف
الاصوات اللغوية وفق معايير ثابتة.^{١٢}

في تعلّم اللغة المستهدفة على الأثر له مشكلة بل ليس اهمية. اللغة
العربية متقدّم في بلاد الاندونيسية بالخصوص قبيلة الجاوية. هناك يتعلّم
اللغة العربية في النحو، الصرف، البلاغة قد ينسى لتعلّم في علم
الأصوات النطقي، اقسام علم الأصوات النطقي الي الفوناتيک و
الفونيميك، في هذا بحث ساجت عن الفونيميك بالخصوص الأصوات
في لغتين.

في هذا العالم وجدنا مختلفة اللغة و احدي منها يعني اللغة العربية،
اللغة العربية هي اللغة العلمية التي يتعلّمها في كثير من البلاد، و احدي
منهم يعني بلاد الاندونيسية، في الاندونيسية يعرف اللغة العربية في امة
الاسلام، ولكن تعليم اللغة العربية ليس في بلاد العربية صعبا، كثير من
المسئلة من علم اللغة و غير علم اللغة.

و في بلاد غير بلاد العربية قد وجدنا كثير من المسئلة في تعليم اللغة
العربية كما عرفنا في بلاد الاندونيسية، محارة الكلام في اللغة العربية
صعوبة لانه اللغة العامية او القرية. إحدى من دائرة في الاندونيسيا هي
دائرة الجاوية، هناك اللغة الجاوية و هي اللغة التي اكثر من مستعمله
وبذلك كثير منهم الذين يتعلّمون اللغة العربية لأنّ ليفهمون دين الاسلام
يفهمون اللغة العربية كما عرفنا أن بلاد الاندونيسية اكثر من امة
الاسلام. إحدى من اللغة القرية هي اللغة الجاوية لها الفوائد مهمة في

عملية اليومية، من كمّيتها مستعمل اللغة الجاوية ١٥٠ مليون اشخص و يسكنون في اي مكان. و بالخصوص في كل الجزائر و بعامة في بلادنا اندونيسي، قد كانت اللغة العربية هي الة الإتصال معرفتا. حتي مجتمع الاندونيسي الذين يسكنون في خارج البلاد هم يتكلمون اللغة الجاوية كصورة الجانية.^{١٣} وبذلك وجب علينا ليهتم الاصوات (فونيتيك و فونولوجي). هذا العلم لم علم في كل المعهد و المدرسة حتي كل الجامعة الاسلامية في الاندونيسي.^{١٤}

كثير من الطلاب يتعلمون اللغة اجنبية، من مدرسة الابتدائية، مدرسة الثانوية، مدرسة العالية، و الجامعة، حتي يذهبون بعض منهم الي البلاد الذي يتعلمون ذلك اللغة، بغرض الرحلة او التربية. بل لأن لا يهتم الاصوات فاللغة التي ينطقون فلا يفهمون بما الكالم من المتكلم الاصيلي تلك اللغة. إن تلك اللغة لها القوائد (علم النحو و الصرف) اذا كتب فيفهم بما المكتب.^{١٥}

الإمكان السلبي كهذا عاقبة اذا يتعلمون الطلاب بلا يفهمون الاصوات، قد يشعرون الطلاب او التلاميذ الاندونيسية بهذا العراقيل عندما يتعلمون اللغة العربية منذ درجة الأول حتي الأعلى في الاندونيسيا، ولكن عندما يتكلمون إلى مجتمع العربي العصري، فلا يفهمون مجتمع العربي باللغتهم. إحدى من ذلك الاسباب يعني هم لا يتعلمون علم الاصوات عندما يتعلمون في الاندونيسيا.^{١٦}

¹³ فورودي، قواعد اللغة الجاوية، (يوغياكرتا: فوري فوستك، ٢٠١٢) ص. ٥

¹¹ احمد سيوطي انصار، علم الاصوات العربية، (جاكرتا: امزه، ٢٠٠٩) ص. ١٨ ¹⁴

¹⁵ نفس المرجع، ص. ٢٠

¹⁶ نفس المرجع، ص. ٢٠

- إذا نتكّم اللغة بلا نهمّ الاصوته صار اكثر من المسئلة و هي:
١. تغير المعني الكلمة او الجملة لانه تغير الصوت كمثل في كلمة *tarik* إذا تغير الحرف في اخير الحرف من حرف "k" الي حرف "f" تغير المعني الي *tarif*.
 - كما في اللغة الجاوية مثلها في الكلمة *miri* و *mari* معنه بندق و صحّة.
 - كما عرفنا إذا في اللغة العربية تغير المعني من كلمة بلد الي كلمة ولد، بلد هو ولاية او دائرة للمجتمع كما ولد هو مرء قليل.
 ٢. تغير المعني الكلمة او الجملة لانه تطلّع الكلمة الي كلمتين، كمثل في الكلمة "Kemeja" إذا ينطق الكلمة بلا الوقف فمعنه لباس فإذا ينطق بالوصل "ke" ثم "meja" فمعنه الي المكتب. إذا في الكلمة العربية كمثل كلمة ذاهبة، اذا بلا وقف فمعنه مرءة التي تذهب، فاذا ينطقه بالوقف "ذا" ثم "هبة" فمعنه المرء الذي يهب او يرث ماله.
 ٣. تغير المعني الكلمة او الجملة بسباب نبرة الصوت في إحدى من الكلمة، كمثل في الجملة "ما في المطعم طعام لذيذ"، إذا نبرته في الكلمة "طعام" فمعنه (كل الطعام في المطعم لذيذ)، "ما في المطعم طعام لذيذ"، إذا نبرته في الكلمة "ما" فمعنه (ما في الطعام اللذيذ في المطعم).
 ٤. تغير المعني الكلمة او الجملة بسباب تغير النبرة، كمثل في الكلمة "يا سلام" هناك معنيتين وهما (تعبير العجب) و (تعبير الاختقار)

٥. تغير المعني الجملة بسباب تغير الوقف، كما في الجملة من اية القران

الكريم (يوسف: ١٧)

وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّبُّ

(تركنا يوسف عند متاعنا فأكله الذئب)

وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ

(تركنا يوسف عند متاعنا فاكل يوسف المتاع)

إذا وقفه في الكلمة "الذئب" فيوسف هو مفعول به، فإذا وقفه في الكلمة "فأكله" فيوسف هو فاعل.

٦. تغير المعني الكلمة او الجملة بسباب طويل او قصير في نطق الحرف،

كمثل في الكلمة "مطر" فمعنه "hujan" إذا "ماطر" فمعنه "bandara"

علم الاصوات مهم في تعليم اللغة العربية لمجتمع الاندونيسية، كما عرفنا بعض من اصوات اللغة العربية ما في اصوات الاندونيسية كمثل:

(ت-ذ-ظ-ح-ع-ص-ض-ط)

حتى التلميذ او الطلاب الاندونيسي كثير يعمل الاخطاء في الكلام بالخصوص في الاصوات اللغوية. كما في أصوات الاندونيسي مافي اللغة العربية كمثل: (ng, ny, c) حتى تلاميذ او طلاب الاندونيسية كثير ينطقون الاصوات العربية سهلا، كما في حرف ع كثير من مجتمع الاندونيسية خاصة الجاوية بصوت "ng".^{١٧}

¹⁷ احمد سيوطي انصار، أصوات اللغوية علم الاصوات العربية، (امزه: جاكرتا، ٢٠٠٩) ص. ٢٤.

عاقبة عندما لا يهتمون في الصوت فأكثر المجتمع من بلاد
الاندونيسية بالخصوص مجتمع الجاوى تعلّموا اللغة العربية. بل يتكلّمون
بالناطقين فوجد أكثر من تغير في الأصواته. كمثل الكلمة "شريعة" هم
يتكلّمون بكلمة "sarengat" كل الحق من شيخ الماضي حتى الآن. مثل
اخر عند يتكلّمون الكلمة "علم" هم يتكلّمون بكلمة "ngelmu" قد
وجدت هذا المسئلة في مجلس تعليم التي خاطبه احدى من قبيلة الجوية.
هناك الأماكن السالب اخر يعنى تغيير المعنى لأنّ هناك تغيير الكلمة
من اخطاء النطق, اخطاء اللهجة, اخطاء النبرة, اخطاء الوقف, و غيره.
و ذلك عراقيل في علم الأصوات النطق. اذا مافي عملية منّا فسينكسر
شباب في ينطق الكلمة او الجملة اللغة العربية. و بذلك الموضوع من
هذا بحث "تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الجاوية في
الأصوات اللغوية"

ب. تعيين المسألة

- من الدوافع السابق وجدت الكاتبة المسائل في تعليم اللغة العربية
وخاصة في الأصوات و هي :
١. ما هو اللغة العربية و اللغة الجاوية
 ٢. مخالفة الصوت اللغة العربية و اللغة الجاوية
 ٣. يتعلّمون طلاب الاندونسة اللغة العربية سعوبا في صوته
 ٤. نطق كلمة اللغة العربية بلهجة اللغة الجاوية
 ٥. أصوات المتماثلة أو المتطابقة في اللغتين

٦. أصوات المتشابهة في اللغتين

٧. أصوات المتخالفة في اللغتين

ج. تحديد المسألة

إن موضوع هذا البحث يشتمل على عدة المشكلات لا يمكن أن تبحث فيها جميعا فلذلك تقوم الباحثة بتحديد المشكلات، و هي عن مقارنة بين اللغة العربية و الجوية، مفهوم الصوت، الاصوات المتماثلة او المتطابقة في اللغتين، الاصوات المتشابهة في اللغتين، الاصوات المتخالفة في اللغتين، الاصوات العربية التي ليس لها مقابلة في اللغة الجوية، الاصوات العربية التي ليس لها مقابلة في اللغة العربية، التداخل بين الاصوات العربية و الجاوية.

د. تعبير المسألة

من تحديد المسئل السابقة فوجدت الكاتبة المسائل كما الاتية :

١. كيف صوت اللغة العربية ؟
٢. كيف صوت اللغة الجاوية ؟
٣. كيف أوجه الشبه و الإختلاف في اللغتين ؟

هـ. غرض المسألة

أما غرض البحث في هذه الرسالة العلمية كما يلي :

١. لمعرفة صوت اللغة العربية
٢. لمعرفة صوت اللغة الجوية

٣. لمعرفة أوجه الشبه و الإختلاف في اللغتين

و. فوائد البحث

فوائد هذه الدراسة على النحو التالي:

١. الفوائد نظريا

ومن المتوقع أن يزيد المعرفة، ولا سيما من حيث مجال عوامل النجاح للطلاب في تعلم اللغة العربية من خلال هذا البحث.

٢. الفوائد العملية

للكاتبة من هذا البحث تستطيع الكاتبة ان تفهم مختلفة بين لغتين و معرفة التداجل من اللغة العربية الى اللغة الجاوية.

٣. يمكن استخدامها كمرجع للمعلمين ليكون على بينة من عوامل النجاح للطلاب.

٤. تقديم المعرفة للطلاب على عوامل نجاح الطالب في تعلم اللغة العربية.

٥. لإضافة مرجع إلى مكتبة.

ز. المطابقة البحث

مطابقة البحث هو فكرة التي يطابق بالبحث ما يبحث فطبعاً

هناك المطابقة في البحث، تقدم الباحث الذي يطابق بهذا البحث

اولئكمهم:

١. تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة السنديوية في الفونيم و

تطبيقها في تعليم ، الباحثة أتين نور ينتني، في سنة ٢٠١٢.

في هذا البحث قد بحثت الباحثة عن الصوائت و الصوامت.

٢. تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الاندونسي في علم الاصوات في سنة ٢٠١٤.

٣. تحليل التقابلي بين اللغة الرنجية و العربية في الاصوات (فونيم) و ارتبطه بتدريس اللغة العربية، الباحثة يوني سوغيرتي، ٢٠١٦.

في هذا البحث قد بحثت الباحثة عن الاصوات المتشابهة في اللغتين، الاصوات المتخالفة في اللغتين، الاصوات العربية التي ليس لها مقابلة في اللغة الاندونسي، الاصوات العربية التي ليس لها مقابلة في اللغة العربية، التداخل بين الاصوات العربية و الاندونسي.

ح. طريقة البحث

طريقة البحث هي طريقة الافكر و طريقة العمل التي استعيده صحيحا لبحث و حصل على غرض البحث.^{١٨}

١. نوع البحث

هذا نوع البحث من البحثة هو نوعي، بحث النوعي هو احدى من البحث الذي غرضها ليجمع الوقائع و الاخبار بمختلفة من الوسائل و يكون في المكتبة كمثل: كتب، مجلّة، وقائع، خطة، قصّة التاريخ و غيرها.^{١٩}

٢. بيانات عن الكلمات النظرية

^{١٥}أتين نور بنتي، تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة السنديوية في الفونيم و تطبيقها في تعليم، (يوكيكوتا، ٢٠١٢)، ص. ٢١.

^{١٩} نفس المرجع، ص. ٢٢.

التحليل التقابلي (contrastive analysis) عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف اكتشاف عناصر التشابه و الاختلاف بينهما على مستوى معين مثل المستوى الصوتي أو الصرفي أو النحي أو الدلالي. والتحليل التقابلي بين أصوات اللغتين يعني مقارنة أصواتها لاكتشاف ما بينهما من تطابق أو تماثل، وتشابه، واختلاف.^{٢٠}

والتحليل التقابلي بين أصوات اللغة العربية و اللغة الجاوية يتم من خلال مقارنة أصوات اللغتين، صوامتهما أو صوائتهما، فونيمائهما القطعية او فوق القطعية، او على بعض الظواهر الصوتية مثل المماثلة والمخالفة، لتحديد ما بينهما من تماثلات صوتية، وتشابهات صوتية، واختلافات صوتية و ذلك بهدف توفير ما يمكن الاستفادة منه في تعليم اللغتين للأجانب. قابلي بين أصوات اللغتين يعني مقارنة أصواتهما لاكتشاف ما بينهما من تطابق أو تماثل و تشابه و اختلاف.

علم الأصوات التقابلي وهو يدرس أصوات اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية مختلفة بهدف اكتشاف التشابه والاختلاف بينها، مثل التقابل بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية. وهو بذلك يختلف عن علم الأصوات المقارن الذي يركز على مقارنة أصوات اللغات من أسرة واحدة. والدراسة التقابلية بين أصوات اللغات تجرى عادة لأهداف تعليمية وهي تحديد جوانب من أصوات اللغة

^{٢٠} نصر الدين إدريس ، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سورابايا،

المعينة التي ينبغي تعليمها لمعلميها الناطقين بلغات أخرى. التقابل بين الأصوات العربية و الإندونيسية مثلا يجرى لتحديد ما ينبغي تعليمه من الأصوات العربية لمعلميها الناطقين باللغة الإندونيسيين.^{٢١}

٣. مبدأ البحث

مبدأ البحث في هذه البحث هي الكتاب عن علم الاصوات العربية، عن قواعد اللغة الجاوية، كتاب عن علم اللغة العربية، كتاب اللغة العربية.

٤. خطوة جمع الوقائع

خطوة جمع الوقائع في هذه البحث بطريقة معتمدة على الكتابات (*library research*) هي طريقة تستعملها الباحثة المصادر من المكتبية من بداية حتى نهاية بناء على مسألة معين.^{٢٢} قسم البيانات هو قسمتين و هما وقائع الاولي و وقائع الثانوي :

وقائع الاولي هو بيانات من مصدر الاساسية ، مراجع الاصيلي عن الاخبار و وقائع الذي عاد إلى موضوع البحث.^{٢٣} مرجع وقائع الاولية في هذا الرسالة العلمية هي:

¹⁸ نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سورابايا، لسان

عربي (٢٠١٤)

¹⁹ محمد هارويجيا، طرق الكتابة خطة الرسالة و رسالة العلمية، (يوكياكرتا،: توكو فوبلسير، ٢٠٠٧)

ص. ٦

^{٢٣} آتين نور يتي، تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة السنديوية في الفونيم و تطبيقها في

تعليم، (يوكياكرتا، ٢٠١٢)، ص ٢٢

١. علم الاصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، الناشر نسر الدين إدريس جوهر، دار نشر من مكتبة "لسان عربي"، سنة ٢٠١٤.

٢. علم الاصوات العربية، الناشر أحمد ساويقي انصار ناسوتيون، دار نشر من امزة، سنة ٢٠١٠.

٣. مدخل العلم اللغة العربية، الناشر ساخلد ناستيون، دار نشر من مكتبة "لسان عربي" سنة ٢٠١٦.

٤. قواعد اللغة الجاوية، الناشر فورودي ، دار نشر من فوري فوستاك، سنة ٢٠١٢.

٥. قواعد اللغة الجاوية متخر، الناشرة ويداوتي، دار نشر من جانيسوس، سنة ٢٠٠٦.

وقائع الثانوي هو وقائع الذي يساعد البحث و يكمل وقائع الاولي، وقائع الثانوي في هذا البحث هو كل الكتب الذي يستطيع ان يكون مرجع الوقائع الذي يبحث عن موضوع البحث، بخصص كتب عن الفونيم اللغة العربية و اللغة الجاوية.

٥. خطوة تحليل الوقائع

تحليل الوقائع هو عملية ليدبر، ليرتب، و ليفرق الوقائع حتي حصل علي إجابة العملية من الوقائع مكتوب.^{٢٤}

هذا البحث بتحليل :

١. تحليل الوصفي

²¹ نفس المرجع، ص. ٢٣

هذا البحث بتحليل الوقائع الوصفيّ هو عملية ليجمع و
ليرتّب الوقائع، ثم تحلّل و تفسّر الكاتبة لتبلغ الاخبار عن الفونيم
في اللغة العربية و اللغة الجاوية.^{٢٥}

٢. تحليل التقابلي

التحليل التقابلي (*contrastive analysis*) عبارة عن دراسة
تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف
اكتشاف عناصر التشابه و الاختلاف بينهما على مستوى معين
مثل المستوى الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو الدلالي. والتحليل
التقابلي بين أصوات اللغتين يعني مقارنة أصواتها لاكتشاف
ما بينهما من تطابق أو تماثل، وتشابه، واختلاف.^{٢٦}

٦. حقيقة البحث

لكي يتناول الوقائع الصحية في البحث الأشياء يريد أثبات
صحتها هي الوقائع ذاتها. الوقائع الصحية هي التي لا تخالف بين ما
قررها

الباحثة و حقيقة الأشياء في الوقائع عن طريقة جمع الوقائع عن
المصادر الموقودة في هذا البحث أو الكتب تتعلق ببحث.

ط. تنظيم الكتابة

²² نفس المرجع، ص. ٢٤

²³ نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سورابايا، لسان

عربي (٢٠١٤) ص. ١٧٧

لجعله أسهل لوصف وفهم في هذه الدراسة، فإن الكتاب مناقشة كل

فصل على النحو التالي:

الباب الأول : مقدمة، يحتوي على: الدوافع لاختيار الموضوع، تعيين المسألة، تحديد المسألة، تعبير المسألة، غرض البحث، فائدة البحث، طريقة البحث.

الباب الثاني : أسس نظرية في تحليل التقابلي بين الأصوات اللغة العربية و اللغة الجاوية.

الباب الثالث : التحليل و النتيجة في البحث عن تحليل تقابلي بين الاصوات اللغة العربية و اللغة الجاوية.

الباب الرابع : هوالباب الختامي، الذي يناقش الباحثة نتائج البحوث و الانتقادات والاقتراحات.

الباب الثاني الأساس النظريات

أ. مفهوم الصوت

يحاول العلماء المعنويون بدراسة اللغة تحديد ما يعنیه (الصوت) فوضعوا تعريفات لهذا المصطلح تباينت بين قديمهم و حديثهم. و من بين القدماء ابن سينا الذي عرف الصوت - كما نقله مناف مهدي محمد، علم الاصوات النطقي هو العلم الذي يدرس حركات اعضاء النطقي من اجل انتاج الاصوات اللغوية او هو الذي يعالج عملية انتاج الاصوات الكلامية و طريقة هذا الانتاج و تصنيف الاصوات اللغوية وفق معايير ثابتة.^{٢٧}

الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، وينتقل في وسط مادي، ويدرك بحاسة السمع. وهو اللين الذي يشيد منه الكلمة والكلمات هي التي تشيد منها الجملة، والجملة هي التي اللبنات لتشيد الكلام، لذلك فالأصوات هي أساس البناء التركيبي ومن ثم، فدراستها يجب أن يكون أول ما يجب على اللغوي والاهتمام به. وأما علم الأصوات هو: العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخرجها وكيفية حدوثها وصفاتها المخلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل.^{٢٨}

^١ نفس المرجع، ص ٥

^٢ عبد الوهاب رشدي، علم الأصوات النطقي، (مالانق، مالك فريس، ٢٠١٠) ص ١٠.

وعلم الأصوات عند د. أحمد سيوطي، هو العلم الذي يدرس القاء الصوت، انتقاله و استقبالة. وعند د. جميل علّوش والمستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات فيبحث عن مخارجنا و صفاتها وقوانين تبدلها وتطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات وفي مجموع اللغات القديمة والحديثة.^{٢٩}

إن الصوت الواحد قد يظهر عند الأداء الكلامي الفعلي بصور مختلفة تبعا للسياق الذي ورد فيه أو بعبارة أخرى. الصوت الذي له صورة واحدة أو شكل واحد في الذهن قد يظهر في صور مختلفة و أشكال متباينة عند النطق به في سياق كلامي معين. فصوت النون "ن" على سبيل المثال، ينطق بطريقتين مختلفتين عندما ورد في كل من (ينبت) و (ينقل)، حيث ينطق في مكان قريب من مخرج الباء في السياق الأول و ينطق في مكان قريب من مخرج القاف في الثاني. أي أن النون الأسنانية اللثوية تحولت إلى الشفتانية في السياق الأول (ينبت) و إلى اللهوية في السياق الثاني (ينقل). و النون ذاتها تتعد صورها النطقية إذا وردت في سياقات أخرى مثل: (ينطق)، و (إن كان)، و (من بعد)، و (من غير)، و (أنثى). و هذا التعدد و التنوع في الصور النطقية الفعلية تحدث مع جميع الأصوات صوامتها و صوائتها. والحديث عن الفونيم و الألفون في السطور التالية سوف يلقي الضوء على هذه الظاهرة الصوتية.^{٣٠}

ب. مفهوم الفونيم

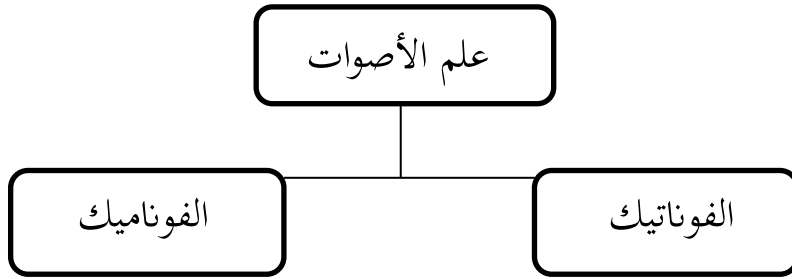
^{٢٩} نفس المرجع، ص. ١

^{٣٠} عبد الوهاب رشدي، علم الاصوات النطقي، (ملغ: مالك فريس) ص. ١٤٨

يتفرع علم الأصوات على هذا التصنيف إلى فرعين يطلق عليهما
الفوناتيک و الفونامیک:

(١) الفوناتيک هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث إنتاجها، ومخارجها، وأعضاء نطقها، وصفاتها، وانتقالاتها. وهو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة.

(٢) الفونامیک هو علم يدرس و وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة و تراکيب الجمل في لغة من لغات.^{٣١}
يتضح هذا التفریع في الرسم البياني الآتي:



صورة البيانية ٢

الفونيم مصطلح إنكليزي (*Phoneme*) ظهرت في دراسة الأصوات العربية مصطلحات كثيرة مقابلة لها، منها: صوتيم، وصوت، وصوت مجرد، وصوتية، ومستصوت، و فونيمية، ولافظ. إلا أن استخدامة على

^{٣١} نصر الدين إدريس جوهري، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سورابايا: مكتبة "اللسان

شكّله المعرب (فونيم) هو الأكثر تفضيلاً عند علماء اللغة العرب والأكثر شيوعاً في كتاباتهم.^{٣٢}

كثير من علماء يتكلمون عن تعريف الفونيم و هي كالاتى :

(١) عبد الخير، فونيم هو إحدى من صوت الاصغار الذي يفرّق معني الكلمة^{٣٣} من ذلك التعريف ان الفونيم هو الصوت اللغة الذي

يفرّق المعنى و اذا لا يفرّق المعني فليس الفونيم.

(٢) منصور مخلص، فونيم هو صوت الاصغار من اللغة له الفوائد و إحدى منه ليفرّق المعنى.^{٣٤} هذا التعريف سواء بتعريف من عبد الخير.

(٣) شمسوري، فونيم هو الاصوات الذي يفرّق المعنى.^{٣٥}

(٤) هارمورتي كريدلكسنا، فونيم هو الصوت الاصغار الذي يفرّق نقيض المعنى.^{٣٦}

(٥) ج.و.م. فيهار، فونيم هو الصوت الذي يفرّق الكلمة من كلمة اخرى.^{٣٧} صار هذا التعريف الاهتمام في مخالفة بين احدى الكلمة بكلمة اخرى.

من جملة تعريف الفونيم المذكور، بالإجمال أن الفونيم هو الصوت الاصغار الذي يستطيع ان يفرّق المعنى. هناك تعريفات كثيرة للفونيم

^{٣٢} عبد الوهاب رشدي. علم الاصوات النطقي. (ملغ: مالك فريس) ص. ١٤٩.

^{٣٣} عبد الخير، فونولوجي اللغة الاندونيسية، (جاكرتا: رينيك جفتي، ٢٠٠٩) ص. ٦٣.

^{٣٤} منصور مخلص، فونولوجي اللغة الاندونيسية، (جاكرتا: بومي اكسرا، ٢٠٠٩) ص. ٧٧.

^{٣٥} شمسر، تحليل اللغة، (جاكرتا: ايرلنجا، ١٩٨٧) ص. ١٢٥.

^{٣٦} هارمورتي كريدلكسنا، قاموس اللغوي، (جاكرتا: غراميدي فستاك اوتما، ٢٠٠١) ص. ٥٥.

^{٣٧} ج.و.م. فيهار، مدخل علم اللغة، (يوبيكرتا: الجامعة غاجه مادي فريس، ١٩٨١) ص. ٣٦.

صاغها علماء اللغة والأصواتيون و طريقتها في كتب اللغة و الأصوات،
يمثل كل منها منهجا خاصا في دراسة الفونيم و يتبنى نظرة معينة إليه.
و بهدف وضع تصور اكمالا عن الفونيم تحاول السطور التالية عرض
هذه التعريفات و تصنيفات على النحو التالي:^{٣٨}

التعريف لتجريدي للفونيم (Definisi abstrak): هو سورة عقلية
للصوت أو فكرة صوتيه أو صوت مجرد لاوجود له أثناء النشاط
الكلامي. فما ينطق به ناطق اللغة في كلامه ليس فونيمًا في الحقيقة
إنما هو ما يمثله يسمى بالوفون. أو بعبارة أخرى: فونيم هو صوت مثالي
أو نموذجي في ذهن ناطق اللغة ويحاول أن ينطق به في سياقات النطق
المختلفة من خلال الألفون. **التعريف الشكلي للفونيم (Definisi**
dari segi bentuk): هو أصغر وحدة صوتية غير قابلة للقسمة إلى
وحدات أصغر. **التعريف الوظيفي للفونيم (Definisi dari segi**
fungsi): هو صوت له قدرة على تغيير المعاني أو احداث تغيير المعني.

ج. تعرّف الفونيم

إحدى الطريقة ليعرف الصوت هو من الفونيم فيبحث عن
مرادف الكلمتين سواء و قليل من فرق، يتكلم ج.و.م. فيها مرادف هو
الكلمة سواء الى احد من الصوت.^{٣٩} كمثل: في الكلمة نصر نسر،
الفرق من ذلك كلمتين هي في الصوت "س" و "ص"، وبذلك كل من

^{٣٨} عبد الوهاب رشيدى، علم الاصوات النطقى، (ملنغ: مالك فريس) ص. ١٤٩

^{٣٩} ج.و.م. فيها، مدخل علم اللغة، (يوكيكرتا: الجامعة غاجه مادي فريس، ١٩٨١) ص. ٣٦

كلمتين سواء الى ذلك صوتين، وبذلك صوت س و ص هي الفونيم.
اذا نصر هو معونة واذا نسر هو اسم من الطيور.^{٤٠}

د. تصنيف الفونيم

تصنيف الفونيم الي فونيم القطعي و فونيم غير القطعي، فونيم القطعي هو الفونيم من الأصوات من حصول القطعة على النطق، كمثل: نبرة، لهجة، وقف او وصل. كما فونيم غير القطعي هو الأصوات ليس من حصول القطعة.^{٤١} كما يتفرّع فونيم القطعي الي الصوائت و الصوامت.

هـ. مفهوم اللغة الجاوية

١. تعريف اللغة الجاوية

اللغة الجاوية من اللغة حول ولاية الجاوية كمثل اللغة سندوية، ميلايو، مادورا، بوغيس، و غيرها. اللغة التي تستعمل في برور او جزائر بين جزائر حول الشرق من جزيرة مادغسكار في غرب، في شمال هي جزيرة فورموس، و في جنوب هي جزيرة سيلندي.^{٤٢}
اللغة في تلك الولاية من فصائل اللغوية اوسترونيشي، تلك اللغة من اللغة الهندي قسم الورا التي معروف بمون خمير لها كثير من

^{٤٠} آتين نور يتي، تحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة السنديوية في الفونيم و تطبيقها في تعليم، (يوكيكرتا،

٢٠١٢

^{٤١} عبد الحير، اساس علم اللغة (جاكرتا: رينيك جفتي، ٢٠٠٧) ص. ١٢٨.

^{٤٢} فورودي، قواعد اللغة الجاوية، (يوغياكرتا: فوري فوستك، ٢٠١٢) ص. ١.

تشابه باللغة فولونج، اللغة سمكاي، اللغة المندى، و اللغة سنتلي. و كلها من قبيلة اللغة اوسترو اسيا. تقسيم اللغة اوسترونيسي ثنية و هي: اللغة اوجني و اللغة الإندونسي.^{٤٣}

٢. تاريخ اللغة الجاوية

اللغات التي في ولاية الاندونيسية و حوله هي من احد اصل، ثم يتقسّم الى اللغة المختلفة، لأنّه الاندونيسية كثير من الجزائر. في قرن ٢ حتى قرن ١٤، مجتمع الجاوي دينهم ليس دين الاسلام و هم بدين الهندو. في تلك الساعة يخبرون امة الهندوسية دين الهندو و يعلمون: قراءة، كتابة، حتى يعاشر لغة امة الهندوسية باللغة من مجتمع الجاوي حتى يصير اللغة الجديدة وهي اللغة الجاوية القديمة، بسباب يعاشر اللغة الوطنيّة و اللغة السنسيكرتا.^{٤٤}

وبذلك تطوّر اللغة من اللغة الجاوية القديمة الى اللغة الجاوية كاوي، ثم الى اللغة الجاوية كما عرفنا اللغة الجاوية الان. كثير من كلمة اللغة السنسيكرتا، كمثل: راج، نيكرا، بوديا، سسترا، فوترا. من قرن ١٤ يكون دين الجديد و هو دبن الإسلام، ثم يكون كثير مجتمع الجاوي امة الإسلام، كما في امة الهندوسية كثير من الكلمة العربية يدخل الي اللغة اليومية بخصوص الكلمة الدينية كمثل: عالم، سجود، صفة، أجل، حلال، سلام، امة، يوم القيامة، بركة، زمان و غيرها.^{٤٥}

^{٤٣} نفس المرجع، ص. ١

^{١٨} نفس المرجع، ص. ٥

^{١٩} نفس المرجع، ص. ٥

و. مفهوم اللغة العربية

١. تعريف اللغة العربية

اللغة العربية هي احدى من الفصائل اللغوية الحامية-السامية التي اقدم و كونها من زمان الماضي حتى الان، ينقسم علماء اللغة ان اللغة في العالم الي كم من القسم. قسم اللغة من قواعدها و تطورها.

٤٦

العربية (اللغة العربية آل الابتلاء العرب أو لفترة وجيزة العربي) هي واحدة من اللغات السامية الوسطى، والتي يتم تضمينها في عائلة اللغات السامية وترتبط العبرية واللغات الآرامية الجديدة. اللغة العربية هي العبارة التي استخدمها العرب للتعبير عن نيتهم والغرض منها. اللغة العربية دورا هاما بالنسبة للمسلمين في جميع أنحاء العالم. ذلك لأنه، من بين أمور أخرى، واللغة العربية هي لغة الدين.^{٤٧}

اللغة العربية هي واحدة من أقدم الكلمات المشتركة سامية التي لا تزال موجودة ومتوفرة حتى الآن. العربية كنظام مع العديد من الفروع ورثت الكنوز الفكرية الغنية التي لا تزال مرجعا بين المفكرين المسلمين أو غير مسلم.^{٤٨} اللغة العربية هي لغة أجنبية، هذه اللغة لديها محددة بالمقارنة مع اللغات الأخرى في العالم. بالإضافة إلى وجود خصائص مشتركة، كل لغة لها وهي السمة التي لم يتم مشاركتها من قبل لغات أخرى في العالم. مع مجموعة متنوعة من

^{٤٦} بارتو موان هراهب، تعليم علم اللغة العربية، (جوروب : LP 2 الجامعة الحكومية الاسلامية بجوروب،

٢٠١١) ص. ٨

^{٤٧} أحمد المهدي انصري، فمبلجران بحاس عرب ميظودي ين، (نيويورك. PT: ترسا، ٢٠٠٩) ص ٢

^{٤٨} مرجع السابق، ص. ٨

غربية، اللغة العربية هي لغة واحدة التي مست مختلف المجالات في العالم. وبصرف النظر عن كونها تعاليم لغة وسائل الإعلام للإسلام، كانت اللغة العربية أيضا دور فعال في دعم العلوم والتكنولوجيا، وإثراء الثقافة الوطنية والتغيير وسائل الإعلام في السياسة الدولية ويكشف على نحو متزايد دورها اليوم.^{٤٩}

العربية لها دور مهم جدا للمسلمين في جميع أنحاء العالم. اللغة العربية هي اللغة التي مست مختلف المجالات في العالم والعربية لديها أكثر المتحدثين من اللغات الأخرى في عائلة اللغات السامية.

٢. تاريخ اللغة العربية

حصل علي البحث أن خمس اللغات مشهورة في العالم وهي : اللغة الصين القديمة، اللغة السنسكريتا، اللغة اللاتينية، اللغة الإغراق، و اللغة العربية، بل اللغة العربية محمولا حتي الان، و استعمالها كاللغة الاتصال، اللغة العلمية، اللغة التكنولوجية، كما اللغة الاخرى.^{٥٠}

اللغة العربية هي احدى من اللغات و الفصائل اللغوية الحامية- السامية، اللغة العربية هي اللغة القديمة و استعماله حتى الان. يتكلم كريدالكسنا عن الفصائل اللغوية هو فرقة اللغة في عائلة اللغة التي ارسلها من اللغة المدي، اللغة المدي هي اللغة بعد اللغة الاولى و هي اللغة الفوري.^{٥١}

^{٤٩}أجيب هرموان، ميتودولوجي ييمبيلاجارن بھاس عرب، (بندونج ريماج روسدكريا اوفسيت، ٢٠١١)،

^{٥٠}مرجع السابق، ص ٨٠

^{٥١}ساخلد ناستيون، اساس علم اللغة العربية؛ (ميدان: لسان العربي، ٢٠١٦) ص. ٦٠

يقسم صبح صالح الفصائل اللغوية الى الفصائل اللغوية الهند-أوروبية، الفصائل اللغوية الحامية-السامية، الفصائل اللغوية الطورانية. هذا القسم من الفرقة التي لها الأصوات سواء، قوائدها و ترقبها الى احد الفصائل اللغوية.^{٥٢}

اللغة العربية هي احدي من الفصائل اللغوية الحامية-السامية اقدم من الفصائل اللغوية الأخرى، و استعمالها حتى الان. في خالفة مالك ابن مروان، اللغة العربية كاللغة الوطنية بسبب الإقتصادية في كل الولاية العربية تغيير اللغة العربية من اللغة الدينية الى اللغة الوطنية.^{٥٣}

يغيّر سلالة حاكمة أباسية من سلالة حاكمة عمية بخالفة هارون الرشيد (٧٨٦-٨٠٩ م) و المعمون (٨١٣-٨٣٣ م)، بيت الحكمة هو مؤسّسة الترجمة الكتب، التربية و الثقافية. تطوّر العلوم في قسم (فلسفي، تسوّف، اللغة، فقه، طبيّ، كيميائيّ، جغرافية، موسيقي، علم الرياضيات، علم الجبر، و غيرها) بتعبير اللغة العربية.^{٥٤}

مدرسة النظامية في الفرس، مدرسة الأيوبية، و الأزهار هي مؤسّسة التي يكون اللغة للعربية كاللغة الأكاديمية، اللغة التربية، و اللغة الثقافة، و في تلك الساعة نكسة الاسلام، و يكون اللغة العربية من اللغة الأكاديمية و علمية الى اللغة الدينية، بل في قرن-١٩ يكتبون بعض من العلماء في بلدنا اثر الدبيّ باللغة العربية. والأجير

⁵² نفس المرجع، ص. ٦١.

^{٥٣} يارتوموان هراهب ، تعليم علم اللغة لعربية، (جوروب: ل. ف ٢ الجامعة الحكومية الاسلامية بجوروب،

٢٠١١) ص. ١٠.

⁵⁴ نفس المرجع، ص. ١٠.

نكسة اللغة العربية في بلدنا لأنه لا يستطيع العلماء لتعبير باللغة العربية، ما في الإحترام الى اللغة العربية، تراث و احوالها غير الدقة، نظام التعليم اللغة العربية في الأساسية غير الدقة، حتى يستعمل السعودي اللغة العربية عمّية (ليس اللغة الرسمية).^{٥٥} و الآن يكون اللغة العربية التي كثير من مستعملها ٢٢ بالمئة من امة الاسلام في العالم.^{٥٦}

في هذا تطوّر مائة من المستعمل اللغة العربية في إحدوي وعشرون بلاد العربية و يكون اللغة العربية اللغة الرسمي في الامام المتّحدة و يكون اللغة العربية اللغة العلميّة منذ سنة ١٩٧٣، و يكون اللغة العربية اللغة الرسمي في الديوان الامام المتّحدة، و بذلك يكون اللغة العربية اللغة الإتّصال في بلاد العربية و بلاد غير العربية من الكترونيّ و الصحيفة، كما عرفنا كثير من جرائد حتي ١٢٠ المجلّة باللغة العربية و عشر الف موضوع الكتب باللغة العربية كل السنة.^{٥٧}

⁵⁵ نفس المرجع، ص. ١٢

⁵⁶ نفس المرجع، ص. ١٣

⁵⁷ نفس المرجع، ص. ١٣

الباب الثالث

نتيجة البحث

أ. تقابلي الأصوات بين اللغة العربية و اللغة الجاوية

١. الأصوات الصوتت/الحركات

الصوائت/الحركات- وهو تقابل مصطلح Vowel في الإنجليزية و Voyelle في الفرنسية- لها تسميات متعددة في الدراسة الصوتية العربية مثل الصوائت، والمصوتات، وأصوات العلة، والأصوات اللينة، والأصوات المتحركة، والأصوات الطليقة. إلا أن تسميتها بالحركات- إلى جانب الصوائت-هي الشائعة في عالم الصوتيات العربية لكثرة لجوء الأصواتيين إليها. وسميت بالحركات- على حد ما نقل كمال بشر من رأي ابن جني- لأنها تحرك الحرف أي تقلقه. فصوت \ب\ بدون حركة لا يمكن نطقه، وإذا تلتته الحركات (الفتحة أو الضمة فوقة والكسرة تحته) تحرك وأصبح قابلا للنطق (\ب\ب\ب)٥٨

ويمكن تعريف الحركات / الصوائت بأنها أصوات عند نطقها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق والقم في ممر ليس فيه حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات

⁵⁸ نصر الدين إدريس جهر، علم الأصوات (مكتبة لسان العربي، مالنج: ٢٠١٧) ص. 58٩٧
^٢ نفس المرجع، ص. ٩٧

الرخوة (الاحتكاكية)، أو تحبس النفس ولا تسمح له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الشديدة (الانفجارية).^{٥٩}

بأسلوب أدق يمكن تعريف الحركات بأنها "أصوات مجهورة بخرج الهواء عند النطق بها على شكل مستمر من البلعوم والفم دون أن يتعرض لتدخل الأعضاء الصوتية تدخلا يمنع خروجه أو يسبب احتكاكا مسموعا".^{٦٠}

والحركات او الصوائت تختلف عن الصوامت فيما يلي :

- (١) الحركات/الصوائت أوضح في السمع من الصوامت.
- (٢) في كل لغة عدد الحركات أقل من الصوامت.
- (٣) ليست للحركات مخارج محددة كما هي للصوامت.
- (٤) الحركات/الصوائت ليست لها صفات محددة من حيث كيفية خروج الهواء من الرئتين، في حين أن الصوامت تتفرق على هذا المعيار إلى الأصوات الانفجارية، والاحتكاكية، المزدوجة، والتكراري، والجانبية، والأنفيين.
- (٥) الحركات/الصوائت مجهورة بالضرورة، أما الصوامت فإما مجهورة وإما مهموسة.

٦) عند النطق بالحركات ليس هناك انسدادمرور الهواء من الرئتين، بخلاف الصوامت التي قد ينحبس الهواء عند النطق بها.

الحركات او الصوامت الرئيسية في اللغة العربية ثلاثة سميت بالفتحة والكسرة، والضمة. وترجع هذه التسمية إلى ابتكار عبقرى لرائد الصوتيات العربية أبي الأسود الدؤلى الذي وضع معيارا لتحديد الحركات العربية على أساس وضع الشفة حيث قال "ساقراً القران فإذا فتحت شفتي الحرف فضع نقطة فوقه، وإن كسرتها فضع نقطة تحته، وإن ضممت شفتي فضع نقطة فوفه عن شماله". هذا فعليه جاء التمييز بين الحركات (القمار) وفقا لوضع الشفاة فتكون الفتحة بفتحة الشفاة والكسرة بكسرها وانفراجها والضمة بضمها، وعليه جاءت التسمية لهذه الحركات (الصوائت) الثلاث: الفتحة، والكسرة، والضمة.^{٦١}

ووضعت رموزا لهذه الحركات القصار (الفتحة، والكسرة، والضمة) ثلاث علامات (ـَ/ـِ/ـُ) وهذه العلامات من ابتكار عبقرى لشيخ الأصواتين الجليل بن أحمد الفراهيدى حيث رأى أن الحركات القصيرة هي في الحقيقة بعض حروف المد (الحركات الطويلة) من حيث النطق أي أن الحركات القصيرة والحركات الطويلة تتماثلان في كيفية النطق وتختلفان فقط في الكميته أو الطول duration، ممايعني أن هناك

^{٦١} نفس المرجع، ص. ١٠٠

علاقة جزئية - كلية بينهما. فالفتحة بعض الألف نطقاً، والكسرة بعض الياء، والضممة بعض الواو. فعلى هذه العلاقة الجزئية-الكلمة فيجب أن تكون كتابة الحركات مأخوذة من بعض الحرف أو جزئه. قال الخليل "لما كانت الحركات أبعاض حروف المد نطقاً وجب أن تكون بعضها كتابه". وعلى هذا جاءت هذه العلامات المعروفة للحركات القصار (ـَ/ـِ/ـُ). ولكنة ينبغي التنبيه هنا بأن المأخوذ من حروف المد إنما هي علامات الحركات أو رموزها أو شكلها المكتوب، لا الحركات ذاتها. الحركات تختلف عن رموزها أو علاماتها: الحركات هي الفتحة والكسرة والضممة، أما رموزها أو علاماتها فهي هذه الثلاثة:

(ـَ/ـِ/ـُ).⁶²

أما الأشكال الممدودة لهذه الحركات الثلاثة فهي الفتحة الطويلة (ألف المد) والكسرة الطويلة (ياء المد)، والضممة الطويلة (واو المد). وأشار ابن جني إلى أنها ثلاثة حروف: الألف ثم الياء ثم الواو، وهي الحروف التي اتسعت مخارجها حيث لا ينقطع الهواء عند نطقه عن امتداده والستطالته واستمر ممتدا حتى ينفد.

وكل من هذه الحركات أو الصوائت الستة لها ثلاث صفات حيث يمكن أن تكون مرققة ومفخمة (بين الترقيق و التفخيم)، مما يعني أن الحركات أو الصوائت من حيث صفاتها هي ١٨ صوتاً. تكون مرققة

⁶²نفس المرجع، ص. ١٠٠

إذا تلت أصوات مرققة (اب/، ات/، ائث/، اج/، اح/، اد/، اذ/،
 ار/، از/، اس/، اش/، اع/، اف/، اك/، ال/، ام/، ان/، او/،
 اه/، اي/)، وتكون مفخمة إذا تلت أصواتا مفخمة (اص/، اض/،
 اط/، اظ/)، وتكون بين الترقيق والتفخيم إذا تلت الأصوات الثلاثة
 اق/، اغ/، اخ/.^{٦٣}

أ. أقسام الصوائت العربية

١. من حيث الطول والقصر إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت القصيرة

(٢) الحركة/الصوائت الطويلة

٢. من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت المدورة، وهي التي تستدير الشفتان عند النطق

بها.

(٢) الحركة/الصوائت غير المدورة، وهي التي لا تستدير الشفتان

عند النطق بها.

٣. من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى يلي :

(١) الحركة/الصوائت المرتفعة، وهي التي عند النطق بها يرتفع

اللسان إلى أعلى تجويف الفم.

⁶³ نفس المرجع، ص. ١٠٠

(٢) الحركة/الصوائت المتوسطة، وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى وسط تجويف الفم.

(٣) الحركة/الصوائت المنخفضة، وهي التي عند النطق بها يكون اللسان في أسفـال تجويف الفم (لا يرتفع).

٤. من حيث جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت الأمامية، وهي التي يرتفع مقدمة اللسان عند النطق بها.

(٢) الحركة/الصوائت المركزية، وهي التي يرتفع وسط اللسان عند النطق بها.

(٣) الحركة/الصوائت الخلفية، وهي التي يرتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها.^{٦٤}

ب. وصف الصوائت العربية

١. من حيث الطول والقصر إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت القصيرة، وهي الضمة القصيرة والكسرة

القصيرة والفتحة القصيرة، تظهر في كلمة "كُتِبَ"

(٢) الحركة/الصوائت الطويلة، وهي الضمه الطويلة والفتحة الطويلة

والكسرة الطويلة، تظهر في جملة "كونوا صابرين"

٢. من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها إلى ما يلي :

⁶⁴نفس المرجع، ص. ١٠٤

(١) الحركة/الصوائت المدورة، وهي التي تستدير الشفتان عند النطق بها، و هي الضمة القصيرة والطويلة.

(٢) الحركة/الصوائت غير المدورة، وهي التي لا تستدير الشفتان عند النطق بها، وهي ما عدا الضمتان القصيرة والطويلة.

٣. من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى يلي :

(١) الحركة/الصوائت المرتفعة، وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى أعلى تجويف الفم، وهي الضمتان القصيرة والطويلة والكسرتان القصيرة والطويلة.

(٢) الحركة/الصوائت المتوسطة، وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى وسط تجويف الفم، وهي الفتحة القصيرة.

(٣) الحركة/الصوائت المنخفضة، وهي التي عند النطق بها يكون اللسان في أسفـال تجويف الفم (لا يرتفع)، وهي الفتحة الطويلة.

٤. من حيث جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت الأمامية، وهي التي يرتفع مقدمة اللسان عند النطق بها، وهي الفتحة القصيرة.

(٢) الحركة/الصوائت المركزية، وهي التي يرتفع وسط اللسان عند النطق بها، وهي الفتحة القصيرة.

٣) الحركة/الصوائت الخلفية، وهي التي يرتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها، وهي الضمة القصيرة والضمة الطويلة.⁶⁵

اللوحة ٣

جدول الصوائت العربية

خلفية	مركزية	أمامية	
/u/ /u:/		/i/ /i:/	مرتفعة
	/a/		متوسطة
		/a:/	منخفضة

ويمكن وصف الحركات كما يلي :

- ١) الفتحة القصيرة: متوسطة/ مركزية / غير مدورة./
- ٢) الفتحة الطويلة: منخفضة/ أمامية غير مدورة./

⁶⁵نفس المرجع، ص. ١٠٤

٣) الضمة القصيرة: مرتفعة/ خلفية/ مدورة./

٤) الضمة الطويلة: مرتفعة/ خلفية/ مدورة./

٥) الكسرة القصيرة: مرتفعة/ أمامية/ غير مدورة./

٦) الكسرة الطويلة: مرتفعة/ أمامية/ غير مدورة./

ج. وصف الصوائت الجاوية

١. من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها إلى ما يلي :

(١) الحركة/الصوائت المدورة، وهي التي تستدير الشفتان عند

النطق بها، وهي: /o/ (u/o)U

(٢) الحركة/الصوائت المحايد، وهي التي تستدير الشفتان بوضع

المحايد بمعنى غير المدورة ولكن غير مسطح عند نطق بها.

وهي: A (a)

(٣) الحركة/الصوائت غير المدورة، وهي التي لا تستدير الشفتان

عند النطق بها، وهي: A /E/ E/ I (i,e,è,a)

٢. من حيث ارتفاع اللسان في الفم إلى يلي :

(١) الحركة/الصوائت المرتفعة، وهي التي عند النطق بها يرتفع

اللسان إلى أعلى تجويف الفم، وهي: U / I (i,u)

(٢) الحركة/الصوائت المتوسطة، وهي التي عند ا

٣) لنطق بها يرتفع اللسان إلى وسط تجويف الفم، وهي

$$(e, è, o) \text{ E } / \text{E/ } o$$

٤) الحركة/الصوائت المنخفضة، وهي التي عند النطق بها يكون

اللسان في أسفل تجويف الفم (لا يرتفع)، وهي : /A A

$$(a, a)$$

٣. من حيث مفاصل عند النطق بها إلى ما يلي :

١) الحركة/الصوائت المقفلة، وهي التي يرتفع اللسان الى الطبقة،

$$(i, u) \text{ I } / \text{U}$$
 وهي :

٢) الحركة/الصوائت نصف المقفلة، وهي يرتفع اللسان بإرتفاع

$$(e, o) \text{ E/ } o$$
 وهي :

٣) الحركة/الصوائت نصف المفتوحة، وهي يرتفع اللسان بإرتفاع

$$(e) \text{ E}$$
 وهي :

٤) الحركة/الصوائت المفتوحة، وهي يرتفع اللسان الى اسفل

$$(a) \text{ A}$$
 وهي :

٤. من حيث جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها إلى ما يلي :

١) الحركة/الصوائت الأمامية، وهي التي يرتفع مقدمة اللسان

$$(i, e, è, a) \text{ I } / \text{E } / \text{E } / \text{A}$$
 وهي :

٢) الحركة/الصوائت المركزية، وهي التي يرتفع وسط اللسان عند

النطق بها، وهي : E (è)

٣) الحركة/الصوائت الخلفية، وهي التي يرتفع مؤخرة اللسان عند

النطق بها، وهي : U /O /A (u,o,a)⁶⁶

اللوحة ٤

جدول الصوائت الجاوية

	أمامية		خلفية		نظريّة
	غير المدورة	مركزية	مدورة	محايد	
مرتفعة	i		u		مقفلة نصف المقفلة
متوسطة	e	è	o		نصف المفتوحة
منخفضة	a			a	مفتوحة

د. تقبلي الصوائت بين العربية و الجاوية

تقابلي الصوائت بين العربية و الجاوية

⁶⁶ ويدرتي، قواعد اللغة الجاوية المتخر (بيوكياكرتا: كانيوس، ٢٠٠٥) ص. ٥٦-٥٥

اللوحة ٤

Struktur	خلفية	مركزية	أمامية			
	RV	UV	UV	NV		
	ـُ		ـَ		قصيرة	مرتفعة
	ـُ		ـِ		طويلة	
Tertutup	u			i		مرتفعة
Semi Tertutup	o			e		متوسطة
Semi Terbuka		è				
		a		ـَ	قصيرة	منخفضة
				ـِ	طويلة	
Terbuka						منخفضة

من التقابلي السابق، نستنبط حال المهمة كما يلي :

- (١) لا يوجد صوائت الطويلة و قصيرة في الجاوية و يوجد في العربية.
- (٢) لا يوجد صوائت المفخمة و مرققة في الجاوية و يوجد في العربية.
- (٣) لا يوجد صوائت المتوسطة في العربية و يوجد في الجاوية.
- (٤) لا يوجد صوائت المركزية في العربية و يوجد في الجاوية.
- (٥) صوائت المفخمة و مرققة في العربية لا يفرق المعنى.
- (٦) الصوائت في العربية و في الجاوية هي علامة القرء.

٢. الأصوات الصوامت

أ. أقسام الصوامت

ينقسم الصوامت إلى أقسام ما يناسب من نظرية عند أهل الأصوات النطق، يوجد خمسة أقسام كما يلي :

١) أقسام الصوامت بحسب مخارجها

وفيما يلي تصنيف الأصوات العربية على أساس مخارجها :

- أ. الأصوات الشفتانية (Billabials) : وهو تشترك في النطق بهما الشفة السفلى والشفة العليا، وينطقان بانطباقهما ثم انفراجهما.
- ب. الأصوات الشفهية-الأسنانية (Labio-Dentals) : وهو تشترك في النطق به الشفة السفلى مع الأسنان العليا.
- ج. الأصوات بين الأسنان (Interdentals) : وهو يشترك في النطق بها ذلق اللسان والأسنان العليا، وتنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى.
- د. الأصوات الذلقية-الأسنانية- اللثوية (Apico-dento-) (Alveolars) : وهو يشترك في النطق بها ذلق اللسان والأسنان العليا واللثة، وتنطق بوضع ذلق اللسان في التقاء بين أصول اللثايا العليا ومقدم اللثة.

هـ. الأصوات الذلقي-لثوية (Apiko-Alveolars) : وهو يشترك في النطق بها ذلق اللسان واللثة، وينطق هذه الأصوات بوضع ذلق اللسان على اللثة.

و. الأصوات الطرفية-الغارية (Fronoto-palatal) : وهو يشترك في النطق بهما طرف اللسان (مقدم) والغار (الحنك الصلب)، وتنطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار).

ز. الأصوات الأصوات الوسطية-الغارية (Centro-Palatal) : وهو يشترك في النطق به وسط اللسان والغار، وينطق برفع وسط اللسان إلى الغار ولكن دون ملامسته.

ح. الأصوات القصية-الطبقيية (Dorso-Velars) : وهو يشترك في النطق بها أقصى اللسان والطبق (الحنك اللين)، وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى اللطبقي.

ط. الأصوات القصية اللهوية (Dorso-Uvulars) : وهو يشترك في النطق بها أقصى اللسان واللهة وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى اللهة.

ي. الأصوات الجذرية-الحلقية (Rooto-Pharyngeals) : وهو يشترك في النطق به جذر اللسان والحلك وينطقان بتضييق مجرى الحلك وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار الحلق دون ملامس.

ك. الأصوات الحنجرية (Glottals) : وهو يشترك في النطق بهما أعضاء النطق في الحنجرة.

(٢) أقسام الصوامت من حيث كيفية خروج الهواء أثناء النطق بها

أ. الأصوات الانفجارية (Bunyi letupan, hambat)، هي

الأصوات التي ينحبس معها الهواء من الرئتين خلف التقاء أعضاء النطق عند مخرج معين، ثم ينطلق بشكل انفجار طفيف عندما ينفرج هذا الالتقاء بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما ينحبس الهواء من الرئتين خلف الانسداد في المخرج ثم ينطلق بشدة محدثا صوت شبيه بالانفجار. وتسمى أيضا بأصوات شديدة أو أصوات وقفية.

ب. الأصوات الاحتكاكية (Bunyi geseran, frikatif) هي

الأصوات التي يحتك معها الهواء من الرئتين نتيجة تضيق مجرى عند مخرج معين، بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما يصادق تيار الهواء من الرئتين تضيقا (لا انسداد) في المخرج فيمر في نقطة هذا التضيق ياكتكاك.

ج. الأصوات المزدوجة (Bunyi paduan) هي أصوات التي يصادف

معها تيار الهواء من الرئتين انسدادا في المخرج فينحبس كما يحصل في الأصوات الانفجارية، ثم يتحول هذا الانسداد إلى التضيق فيمر الهواء باحتكاك ثم يحصل في الأصوات الاحتكاكية، بعبارة أخرى

إنها أصوات يبدأ النطق بها انفجاريا وينتهي احتكاكيا، أي يبدأ بانحباس الهواء خلف الانسداد فينتهي بمرورة عبر التضيق، وتسمى أيضا بالأصوات المركبة أو المجزية.

د. الأصوات الجانبية (Bunyi samping) هي الأصوات التي تنطق عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج، ويمر من جانب تجويف الفم.

هـ. الأصوات الأنفية (Bunyi nasal) هي الأصوات التي تنطق عندما يمر تيار الهواء من الرئتين بتجويف الأنف لا بتجويف الفم. ذلك لأن عند النطق بهذه الأصوات ينخفض الطبق (أقصى الحنك/الحنك اللين) مسبب حدوث الحالتين. (١) انسداد التجويف الفموي ولا يمر به تيار الهواء كما هو الحال في الأصوات الانفجارية، (٢) انفراج التجويف الأنفي فيمر به تيار الهواء ويخرج من الأنف.

و. الأصوات التكراري أو المكرر (Bunyi getaran) هو يحدث عندما يكون التضيق غير ذي استكرار فتكررت ملامسة ذلق اللسان للثة، بعبارة أخرى إنه صوت ينطق بأن تتكرر ضربات ذلق اللسان للثة حين ملامسه للثة في وضع يسمح للهواء بالمرور عند نقطة الالتقاء.

(٣) أقسام الأصوات من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق

أ. الأصوات المجهورة (Bunyi bersuara, hidup) وهي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن الوترين الصوتيين أثناء النطق بهذه الأصوات في حالة التماس والابتعاد المتكررين.

ب. الأصوات المهموسة (Bunyi tidak bersuara, mati) وهي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن أثناء النطق بهذه الأصوات تكون فتحة المزمار في حالة انفتاح فلا يتلافي الوتران الصوتيان.

(٤) أقسام الصوامت من حيث حالة مؤخرة اللسان أثناء النطق بها.

أ. الأصوات المطبقة (المفخمة) وهي الأصوات التي ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبقة (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك).

ب. الأصوات المرققة وهي الأصوات التي عند نطقها لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبقة.

ج. الأصوات البينية وهي الأصوات التي لها حالات من التفخيم والترقيق على السواء.⁶⁷

ب. وصف الصوامت العربية

⁶⁷ نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات (مكتبة لسان العربي، مالنج: ٢٠١٧) ص. ٥١-٥٢

والاصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتا هي (بالترتيب

الألفبائي):

اللوحة ٥

الصوامت العربية

الرقم	اسم الصوت	رمزه
.١	الهمزة	ء
.٢	الباب	ب
.٣	التاء	ت
.٤	الثاء	ث
.٥	الجيم	ج
.٦	الحاء	ح
.٧	الخاء	خ
.٨	الذال	د
.٩	الذال	ذ
.١٠	الراء	ر
.١١	الزاي	ز
.١٢	السين	س
.١٣	الشين	ش
.١٤	الصاد	ص

ض	الضاد	.١٥
ط	الطاء	.١٦
ظ	الظاء	.١٧
ع	العين	.١٨
غ	الغين	.١٩
ف	الفاء	.٢٠
ق	القاف	.٢١
ك	الكاف	.٢٢
ل	اللام	.٢٣
م	الميم	.٢٤
ن	النون	.٢٥
هـ	الهاء	.٢٦
و	الواو	.٢٧
ي	الياء	.٢٨

و تصنيف الصوامت العربية ووصفها فيما يلي تصنيف الأصوات العربية بحسب كيفية خروج الهواء وحالات أعضاء النطق عند النطق بها:

(١) الصوامت الشفتانية (Billabials) : /ب/م/.

أ. الباء/ب/

الباء صوت "شفتاني، انفجاريّ، مجهور".

(Billabial, Hambat, Bersuara)

عملية النطق بها :

١. تنطيق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينحبس الهواء

خلفهما

٢. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة

٣. يرتفع الطبق لسد المجري الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم

٤. يهتز الوتران الصوتيان

ب. الميم/م/

الميم صوت "شفتاني، أنفي، مجهور".

(Billabial, Nassal, Bersuara)

عملية النطق بها:

١. تنطبق الشفتان انطباق تماما فينحبس الهواء خلفهما

٢. يخفض الطبق لسد المجري الفموي فيخرج الهواء عن طريق

الأنف

٣. يهتز الوتران الصوتيان

(٢) الصوامت الشفهية-الأسنانية (Labio-dentals):/ف/

أ. الفاء/ف/

الفاء صوت "شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس."

(labio-dental, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها:

١. تلتقي الشفة السفلى بالأسنان العليا بشكل يسمح لتيار الهواء

بالمرور.

٢. يخرج الهواء باحتكاك من المجرى الضيق بين الشفة والأسنان.

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

٣) الصوامت بين الأسنان (Interdentals) : /ث/، /ذ/، /ظ/.

أ. الثاء/ث/

الثاء صوت "بين أسناني، احتكاكي، مهموس."

(inter dentals, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها:

١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى

بشكل يسمح للهواء بالمرور.

٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان

ب. الذال /ذ/

الذال صوت "بين أسناني، احتكاكي، مجهور"

(inter dentals, geseran, bersuara)

عملية النطق بالذال:

١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى

بشكل يسمح للهواء بالمرور

٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك

٣. يهتز الوتران الصوتيان

ج. الظاء /ظ/

الظاء صوت "بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق".

(inter-dentals, geseran, bersuara, velarized)

عملية النطق بالظاء :

١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى

بشكل يسمح للهواء بالمرور.

٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

٤. يرتفع مؤخر اللسان إلى الطبقة (الحنك اللين)

٤) الصوامت الذلقية-الأسنانية-اللتوية (Apico-dental-alveolars) :

/ت/، /د/، /ط/، /ض/، /ل/، /ن/

أ. التاء /ت/

التاء صوت "ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس."

(apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara)

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء.

٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

ب. الدال /د/

الدال صوت "ذلقي-أسناني-لثوي-انفجاري، مهموس"

(apiko-alveo-dental, hambat, tidak bersuara)

عملية النطق بها:

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء

خلف هذا الالتقاء.

٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

ج. الطاء /ط/

الطاء صوت "ذلقي- أسناني- لثوي- انفجاري، مهموس، مطبق".

(apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara, velarized)

عملية النطق بها :

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء.
٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.
٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.
٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبقة (الحنك اللين/أقصى الحنك)

د. الضاد /ض/

الضاد صوت "ذلقي- أسناني- لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق".

(apiko-alveo-dental, hambat, bersuara, velarized)

عملية النطق بها :

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء.
٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.
٣. يهتز الوتران الصوتيان.
٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبقة (الحنك اللين/أقصى الحنك)

هـ. اللام /ل/

اللام صوت "ذلقي - أسناني - لثوي، جانبي، مجهور".

(apiko-alveo-dental, samping, bersuara)

عملية النطق بها:

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء

خلف هذا الالتقاء.

٢. يتسرب الهواء من جانبي الفم.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

و. النون /ن/

النون صوت "ذلقي - أسناني - لثوي - أنفي، مجهور"

(apiko-alveo-dental, nasal, bersuara)

١. يلتقي ذلق اللسان بأصوال الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء

خلف هذا الالتقاء.

٢. يخفض الطبقة لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

(ه) الصوامت الذلعية. اللثوية (Apico-alveolars): /ز/، /س/، /ص/،

/ر/.

أ. الزاي /ز/

الزاي صوت "ذلقي - لثوي، احتكاكي، مجهور".

(apiko-alveolar, geseran, bersuara)

عملية النطق بها :

١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء.

٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

ب. السين /س/

السين صوت "ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس"

(apiko-alveolar, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء.

٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق.

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

ج. الصاد /ص/

الصاد صوت "ذلقي - لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق".

(apiko-alveolar, geseran, tak bersuara, velarized)

عملية النطق بها :

١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء.
٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق.
٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.
٤. يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطبقة
٥. الراء /ر/

الراء صوت "ذلقي - لثوي، تكراري، مجهور"

(apiko-alveolar, getar, bersuara)

عملية النطق بها :

١. تتكرر ضربات ذلق اللسان على اللثة.
 ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق.
 ٣. يهتز الوتران الصوتيان.
- ٦) الصوامت الطرفية الغارية (Lamino-palatals) : /ج/، /ش/.

أ. الجيم /ج/

الجيم صوت "طرفي - غاري، مركب، مجهور".

(lamino-palatal, paduan, bersuara)

عملية النطق بها :

١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينجبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري).

٢. ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاكي)

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

ب. الشين /ش/

الشين صوت "طرف - غاري، احتكاكي، مهموس"

(lamino-palatal, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينجبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري).

٢. ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاكي)

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

(٧) الصوامت الوسطية - الغاربة (Medio-palatals) : /ي/.

أ. الياء /ي/

الياء صوت "وسطي - غاري - احتكاكي، مجهور، نصف حركة"

(lamino-palatal, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. يرتفع وسط اللسان إلى الغاردون أن يلامسه أو يلتقي به.
٢. يحتك تيار الهواء بالمجرى بين وسط اللسان والغار.
٣. تتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة.
٤. يهتز الوتران الصوتيان.

٨) الصوامت القصية - الطبقيه (Dorso-velars): /خ، /غ، /ك، /و/.

أ. الخاء /خ/

الحاء صوت "قصي - طبقي، احتكاكي، مهموس".

(dorso-velar, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين).
٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق.
٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

ب. الغين /غ/

الغين صوت "قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور".

(dorso-velar, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين).
٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق.
٣. يهتز الوتران الصوتيان.

ج. الكاف /ك/

الكاف صوت "قصي - طبقي، انفجاري، مهموس".

(Dorso-velar, hambat, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. يلتقي أقصى اللسان بالطبق فينحبس خلفهما تيار الهواء.
٢. ينفصل اللسان عن الطبق فجأة فيخرج الهواء بشدة.
٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

ز. الواو /و/

الواو صوت "قصي - طبقي، احتكاكي، مجهور، نفص حركة".

(dorso-velar, geseran, bersuara, semi vokal)

عملية النطق بها :

١. ترتفع مؤخرة اللسان إلى النطق حتى يكاد يلامسه.

٢. تستدير الشفتان أو تتخذان الوضع الذي تتخذان للنطق بالضممة.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

(٩) الصوامت القصية-اللهوية (Dorso-uvulars) : /ق/.

أ. القاف /ق/

القاف صوت "قصي-لهوي، انفجاري، مهموس"

(dorso-uvular, hambat, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. ترتفع مؤخرة اللسان ويلتقي باللهة فينجس خلفهما تيار الهواء من

الرئتين.

٢. يخرج الهواء

٣. بعد انفصال اللسان واللهة انفصالا مفاجئا محدثا صوتا انفجاريا.

٤. لا يهتز الوتران الصوتيان.

(١٠) الصوامت الجذرية-الحلقية (Rooto-pharyngeals) : /ح/، /ع/.

أ. الحاء /ح/

الحاء صوت "جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس".

(rooto-pharyngeal, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق.

٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك.

٣. لا يهتز الوتران الصوتيان.

ب. العين /ع/

العين صوت "جذري- حلقي، احتكاكي، مجهور".

(rooto-pharyngeal, geseran, bersuara)

عملية النطق بها :

١. يتقرب جذر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق.

٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك.

٣. يهتز الوتران الصوتيان.

(١١) الصوامت الحنجرية (Glottals) : /ء/، /ه/.

أ. الهمزة /ء/

الهمزة صوت "حنجري، انفجاري، بين (لا بالمجهور ولا بالمهموس)".

(glotal, hambat, antara bersuara dan tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. وينطبق الوتران الصوتيان تمام الانطباق فينحبس تيار الهواء خلفهما

تمام الانحباس.

٢. ينفرج الوتران فجأة فيمر الهواء بشدة.

٣. الوتران الصوتيان في وضع لا يسمح بالقول بأنهما يتذبذبان أم لا يتذبذبان أم لا يتذبذبان.

ب. الهاء /هـ/

الهاء صوت "حنجري، احتكاكي، مهموس".

(glottal, geseran, tak bersuara)

عملية النطق بها :

١. ينفرج الوتران الصوتيان فيجری الهواء بينهما.

٢. يفتح الفم متخذا الشكل الذي يتخذه عند النطق بالفتحة.

٣. لا يهتر الوتران الصوتيان.

اللوحة ٦

جدول الصوامت العربية ووصفهما

وصف	الصوت
Billabial, Letupan, Bersuara	ب شفتاني، انفجاري، مجهور
Billabilal, Nassal, Bersuara	م شفتاني، أنفي، مجهور
Labio-dental, geseran, tak bersuara	ف شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس

Inter-dentals, geseran, tak bersuara	بين أسناني، احتكاكي، مهموس	ث
Inter-dentals, geseran, bersuara	بين أسناني، احتكاكي، مجهور	ذ
Inter-dentals, geseran, bersuara, velarized	بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق	ظ
Apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara	ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس	ت
Apiko-alveo-dental, hambat, bersuara	ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور	د
Apiko-alveo-dental, hambat, tak bersuara, velarized	ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مهموس، مطبق	ط
Apiko-alveo-dental, hambat, bersuara, velarized	ذلق-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق	ض
Apiko-alveo-dental, samping, bersuara	ذلق-أسناني-لثوي، جانبي، مجهور	ل
Apiko-alveo-dental, nassal, bersuara	ذلق-أسناني-لثوي، أنفي، مجهور	ن
Apiko-alveolar, geseran, bersuara	ذلقي-لثوي، احتكاكي، مجهور	ز

Apiko-alveolar, hambatan, tak bersuara	ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس	س
Apiko-alveolar, hambatan, tak bersuara, velarized	ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق	ص
Apiko-alveolar, getar, bersuara	ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور	ر
Lamino-palatal, paduan, bersuara	طرفي-غاري، مركب، مجهور	ج
Lamino-palatal, geseran, tak bersuara	طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس	ش
Medio-palatal, geseran, bersuara, semi vokal	وسطي-غاري، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	ي
Dorso-velar, geseran, tak bersuara	قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس	خ
Dorso-velar, geseran, bersuara	قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور	غ
Dorso-velar, hambatan, tak bersuara	قصي-طبقي، انفجاري، مهموس	ك
Dorso-velar, geseran, bersuara, semi vokal	قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور، نصف حركة	و

Dorso-velar, hambat, tak bersuara	قصي-طريقي، انفجاري، مهموس	ق
Rooto-pharyngeal, geseran, tak bersuara	جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس	ح
Rooto-pharyngeal, geseran, bersuara	جذري-حلقي، احتكاكي، مجهور	ع
Glottal, hambat, antara bersuara dan tak bersuara	حنجري، انفجاري، بين (لا بالمجهور ولا بالمهموس)	ء
Glottal, geseran, tak bersuara	حنجري، احتكاكي، مهموس	هـ

اللوحة ٧

جدول الصوامت في العربية

صفة الأخرى (Sifat Lain)				Gb	الاحتكاكية (Geseran)				الانفجارية (Letupan)				مخرج (Makhraj)
احتكاك المجهورة					Td.Suara		Suara		Td.Suara		Suara		
Sv	Ns	Ul	Sp		Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	
و	م										ب		شفتاني
					ف								شفوي-أسناني
					ث		ذ	ظ					بين أسناني
	ن		ل						ت	ط	د	ض	ذلقي-أسناني
		ر			س	ص	ز						ذلقي-لثوي
ي				ج	ش								وسطي-غاري
					خ		غ		ك				قصي-طبقي
									ق				قصي-لهوي
					ح		ع						جذري-حلقي
					هـ						ء		حنجري

ج. وصف الصوامت الجاوية

اللوحة ٨

الصوامت اللغة الجاوية

اسم الصوت	رمزه	رکم
ha,a	a	١
Na	n	٢
Ca	c	٣
Ra	r	٤
Ka	k	٥
Da	f	٦
Ta	t	٧
Sa	s	٨
Wa	w	٩
La	l	١٠
Pa	p	١١
Dha	d	١٢
Ja	j	١٣
Ya	y	١٤

Nya	v	١٥
ma	m	١٦
ga	g	١٧
ba	b	١٨
tha	q	١٩
Nga	z	٢٠

فيما يلي تصنيف الأصوات العربية بحسب مخارجها ووصفها بحسب كيفية خروج الهواء و حالات أعضاء النطق عند النطق بها :

١. الصوامت انفجارية

أ. pa / p : الصوامت انفجاري، شفتاني، مهموس

عملية النطق بها :

- (١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.
- (٢) تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينجبس الهواء خلفهما.
- (٣) لا يهتز الوتران الصوتيان.

ب. ba / b : الصوامت انفجاري، شفتاني، مجهور

عملية النطق بها :

- (١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

٢) تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما.

٣) يهتز الوتران الصوتيان.

ج. ta / t : الصوامت إنفجاري، الذلقي-الأسناني، مهموس

١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

٢) يلتفي ذلق اللسان بالوصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء

خلف هذا الالتقاء.

٣) لا يهتز الوتران الصوتيان.

د. da / f : الصوامت إنفجارية، الذلقية-الأسناني، مجهورة

عملية النطق بها :

١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

٢) يلتفي ذلق اللسان بالوصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء

خلف هذا الالتقاء.

٣) يهتز الوتران الصوتيان.

هـ. ta / t : الصوامت إنفجارية، الذلقية-غاري، مهموسة

عملية النطق بها :

و. da / d : الصوامت إنفجارية، ذلقي-غاري، مجهورة

عملية النطق بها :

ز. ca / c : الصوامت إنفجارية، وسطي-غاري، مهموسة

عملية النطق بها :

(١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

(٢) يرتفع وسط اللسان إلى الغاردون أن يلامسة أو يلتقي به.

(٣) لا يهتز الوتران الصوتيان.

ح. ja / j : الصوامت إنفجارية، وسطي-غاري، مجهور

عملية النطق بها :

(١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

(٢) يرتفع وسط اللسان إلى الغاردون أن يلامسة أو يلتقي به.

(٣) يهتز الوتران الصوتيان.

ط. ka / k : الصوامت إنفجارية، قصي-طبقي، مهموس

(١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

(٢) ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتقص بالطبق (الحنك اللين).

(٣) لا يهتز الوتران الصوتيان.

ي. ga / g : الصوامت إنفجارية، قصي-طبقي، مجهور

(١) ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا.

(٢) ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتقص بالطبق (الحنك اللين).

٣) يهتز الوتران الصوتيان.

٢. الصوامت أنفية (Konsonan Nassal)

أ. ma / m : الصوامت أنفي، شفتاني

عملية النطق بها :

١) يخفض الطبقة لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف.

٢) تنطبق الشفتان انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما.

ب. na / n : الصوامت أنفي، ذلقي-لثوي

عملية النطق بها :

١) يخفض الطبقة لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف.

٢) يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء

ج. la / l : الصوامت أنفي، جانبي

عملية النطق بها :

١) يخفض الطبقة لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق

الأنف.

٢) يتسرب الهواء من جانبي الفم.

٣. الصوامت إحتكاكية

أ. sa / s : احتكاكي، طرفي، لثوي، مهموس

عملية النطق بها :

(١) يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق.

(٢) لا يهتز الوتران الصوتيان.

ب. ha / a : اختكاكي، حنجري

٤. الصوامت تكرارية

تكراري : ra / r

عملية النطق بها :

(١) يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق.

(٢) يمر الهواء أثناء التكرار في ارتياح.

اللوحة ٩

جدول الصوامت في الجاوية :

صفة الأخرى (Sifat Lain)				الاحتكاكية (Geseran)				الانفجارية (Letupan)				مخارج (Makhraj)
احتكاك المجهورة				Td.Suara		Suara		Td.Suara		Suara		
Sv	Ns	Fr	Ul	Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	
WA	MA								PA	BA		شفتاني
												شفوي-أسناني

											بين أسناني
								TA	DA		ذلقي-أسناني
	NA		RA	LA							ذلقي-لثوي
						SA					Lamino-alveolar
YA											وسطي-غاري
								CA	JA		قصي-طبقي
								KA	GA		قصي-لهوي
											جذري-حلقي
		HA									Laringal
											حنجري

د. تقبلي الصوامت بين العربية والجاوية

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متشابهة أو متخالفة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة، وهي:

اللوحة ١٠

تقبلي الصوامت بين العربية والجاوية

صفحة الأخرى (Sifat Lain)	Gb	الاحتكاكية (Geseran)	الانفجارية (Letupan)	مخارج (Makhranj)
-----------------------------	----	-------------------------	-------------------------	---------------------

احتكاك المجهورة				Td.Suara		Suara		Td.Suara		Suara			
Sv	Ns	Ul	Sp		Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	Tp	Tb	
و	م										ب		شفثاني
WA	MA								PA		BA		Bilabial
					ف								شفوي-أسناني
													Labio-dental
					ث		ظ	ذ					بين أسناني
													Inter-dental
	ن		ل						ت	ط	د	ض	ذلقي-أسناني
									TA		DA		Apiko-dental
		ر			س	ص	ز						ذلقي-لثوي
	NA	RA					LA						Apiko-alveolar
					SA								Lamino- alveolar
										Tha		Dha	Apiko-palatal
					ش								طرفي-غاري
													Lamino-palatal
ي													وسطي-غاري
YA	Nya			ج					CA		JA		Medio-palatal
					خ		غ		ك				قصي-طبقي

	Nga							KA		GA		Dorso-velar
								ق				قصي-لهوي
												Dorso-uvular
				ح	ع							جزري-حلقي
												Pharyngeal
				هـ						ء		حنجري
				HA								Glottal

من التقابلي السابق، نستنبط حال المهمة كما يلي :

١. الصوامت المتشابهة في اللغتين

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متشابهة إذ أنها تتماثل و تتطابق

في جميع السمات الصوتية إلا في سمة واحدة، وهي :

أ. ba / f ، و (ب)، هذا الصوامت وصفها هي: كلاهما شفتاني ،

انفجاري، مجهور

ب. ma / m ، و (م)، هذه الصوامت وصفها هي: . كلاهما شفتاني،

أنفي، مجهور.

ج. wa / w و (و)، هذه الصوامت وصفها هي: . كلاهما شفتاني، نصف

حركة.

د . ka / k ، و (ك)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما قصي-طبقي،

انفجاري، مهموس.

هـ . ra / r ، و (ر)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما ذلقي-لثوي،

تكراري، مجهور.

و . ha / a ، و (هـ)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما حنجري،

احتكاكي، مهموس.

ز . ta / t ، و (ت)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما ذلقي-

أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور.

ح . ya / y ، و (ي)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما وسطي-غاري،

احتكاكي، مهموس.

٢. الصوامت المخالفة في اللغتين من صفة أو مخارجها

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متخالفة، لما بأنها بينهما من

اختلافات في السمات الصوتية سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث

الصفة، وهي :

أ. (س) في العربية هي ذلقي-لثوي-، احتكاكي، مهموس (-Apiko

، فاذا /sa/s في الجاوية هي (alveolar, geseran, tidak bersuara).

طرفي-لثوي، احتكاكي، مهموس (Lamino-alveolar, geseran,)
(tidak bersuara).

ب. (ل) في العربية هي ذلقي-لثوي-أسنابي، جانب، مجهور (-Apiko
Bersuara, Samping, alveo-dental)، فإذا /la/ في الجاوية هي
ذلقي-لثوي، أنفي، مجهور (Apiko-alveolar, Nassal, Bersuara).

ج. (ن) في العربية هي ذلقي-لثوي-أسنابي، أنفي، مجهور (-Apiko
Bersuara, Nassal, Alveo-dental)، فإذا /na/ n في الجاوية هي
ذلقي-لثوي، أنفي، مجهور (Apiko-alveolar, Nassal, Bersuara).

د. (ج) في العربية هي طرفي-غاري، مركب، مجهور (lamino-palatal,)
Bersuara, Paduan)، فإذا /ja/ في الجاوية هي وسطي-غاري،
إنفجاري، مجهور (Medio-palatal, Hambat, Bersuara).

٣. الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الجاوية

هناك أصوات اللغة العربية ليس لها مقابل في اللغة الجاوية، وهي:

أ. (ف) في العربية وصفها شفوي-أسنابي، احتكاكي، مهموس
(Labio-dental, Geseran, Tidak bersuara).

ب. (ذ) في العربية وصفها بين أسنابي، احتكاكي، مجهور
(Inter-dentals, Geseran, Bersuara).

ج. (ظ) في العربية وصفها بين اسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق (-Inter
(dentals, Geseran, Bersuara, Velarized).

د. (ز) في العربية وصفها لثوي-احتكاكي-مجهور
(Apiko-alveolar, Geseran, Bersuara)

هـ. (خ) في العربية وصفها قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس (-Dorso
(velar, Geseran, Tidak bersuara).

و. (غ) في العربية وصفها قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور
(Dorso-velar, geseran, Bersuara).

ز. (ق) في العربية وصفها قصي-لهوي، انفجاري، مهموس
(Dorso-uvular, Hambat, Tidak Bersuara).

ح. (ع) في العربية وصفها جذري-حلقي، احتكاكي، مجهور (-Rotoo
(pharyngeal, Geseran, Tidak bersuara).

ط. (ح) في العربية وصفها جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس (-Rotoo
(pharyngeal, Geseran, Tidak bersuara).

٤. الأصوات الجاوية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

وهناك أصوات اللغة الجاوية ليس لها مقابل في اللغة، وهي :

أ. pa / p في الجاوية وصفها شفتانية، انفجارية، مهموس (, Billabial,
(Hambat, Tidak bersuara).

ب. nya / z في الجاوية وصفها قصي-طبقي، أنفي، مجهور (Dorso-)
(velar, Nassal, Bersuara).

ج. nga / v في الجاوية وصفها وسطي-غاري، أنفي، مجهور (Medio-)
(palatal, Nassal, Bersuara).

د. ga / g في الجاوية وصفها قصي-طبقي، انفجاري، مجهور (Dorso-)
velar, Hambat, Bersuara

هـ. ca / c في الجاوية وصفها وسطي-غاري، انفجاري، مهموس
(Medio-palatal, Hambat, Tidak bersuara)

الباب الرابع

الختامي

أ. نتائج البحوث

اللغة العربية لها الصوائت فهي هذه الثلاثة : (/ / /)، كما الصوامت العربية وهي : (ء، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي). كما اللغة الجاوية لها الصوائت a, n, a, e, o, u, i, è/ A I U E O A E z, q, b, g, m, v, y, j, d, p, l, w, s, t, f, k, r, c ,

أوجه الشبه و الإختلاف في اللغتين (في صوائتها) :

- ٧) لا يوجد صوائت الطويلة و قصيرة في الجاوية و يوجد في العربية.
 - ٨) لا يوجد صوائت المفخمة و مرققة في الجاوية و يوجد في العربية.
 - ٩) لا يوجد صوائت المتوسطة في العربية و يوجد في الجاوية.
 - ١٠) لا يوجد صوائت المركزية في العربية و يوجد في الجاوية.
 - ١١) صوائت المفخمة و مرققة في العربية لا يفرّق المعنى.
 - ١٢) الصوائت في العربية و في الجاوية هي علامة القرءة.
- هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متشابهة :

ط. ba / f ، و (ب)، هذا الصوامت وصفها هي: كلاهما شفتاني ،

انفجاري، مجهور

ي. ma / m ، و (م)، هذه الصوامت وصفها هي: . كلاهما شفتاني،

أنفي، مجهور.

ك. wa / w و (و)، هذه الصوامت وصفها هي: . كلاهما شفتاني،

نصف حركة.

ل. ka / k ، و (ك)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما قصي-طبقي،

انفجاري، مهموس.

م. ra / r ، و (ر)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما ذلقي-لثوي،

تكراري، مجهور.

ن. ha / a ، و (ه)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما حنجري،

احتكاكي، مهموس.

س. ta / t ، و (ت)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما ذلقي-

أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور.

ع. ya / y ، و (ي)، هذه الصوامت وصفها هي: كلاهما وسطي-

غاري، احتكاكي، مهموس.

هناك أصوات في اللغتين يمكن وصفها بأنها متخالفة :

هـ. (س) في العربية هي ذلقي-لثوي-، احتكاكي، مهموس، فإذا //s

في الجاوية هي طرفي-لثوي، احتكاكي، مهموس

و. (ل) في العربية هي ذلقي-لثوي-أسنابي، جانب، مجهور، فإذا /la/ l

في الجاوية هي ذلقي-لثوي، أنفي، مجهور

ز. (ن) في العربية هي ذلقي-لثوي-أسنابي، أنفي، مجهور، فإذا /na/ n

في الجاوية هي ذلقي-لثوي، أنفي، مجهور

ح. (ج) في العربية هي طرفي-غاري، مركب، مجهور، فإذا /ja/ j

الجاوية هي وسطي-غاري، إنفجاري، مجهور

هناك أصوات اللغة العربية ليس لها مقابل في اللغة الجاوية، وهي:

ي. (ذ) في العربية وصفها بين أسنابي، احتكاكي، مجهور

ك. (ظ) في العربية وصفها بين اسنابي، احتكاكي، مجهور، مطبق

ل. (ز) في العربية وصفها لثوي-احتكاكي-مجهور

م. (خ) في العربية وصفها قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس

ن. (غ) في العربية وصفها قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور

س. (ق) في العربية وصفها قصي-لهوي، انفجاري، مهموس

ع. (ع) في العربية وصفها جذري-حلقي، احتكاكي، مجهور

ف. (ح) في العربية وصفها جذري-حلقي، احتكاكي، مهموس

الأصوات الجاوية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية:

و. pa / p في الجاوية وصفها شفتانية، انفجارية، مهموس

ز. nya / z في الجاوية وصفها قصي-طبقي، أنفي، مجهور

ح. nga / v في الجاوية وصفها وسطي-غاري، أنفي، مجهور

ط. ga / g في الجاوية وصفها قصي-طبقي، انفجاري، مجهور

ي. ca / c في الجاوية وصفها وسطي-غاري، انفجاري، مهموس

ب. الانتقادات والاقتراحات

١. اذا يتعلّم اللغة ينبغي علينا لتعلّم اللغات في اصواته

٢. بالتقابلي بين اللغتين في الأصوات فيعرف الأصوات متخالفة و

متشابهة.

المراجع

ساخلد ناسوتيون، اساس علم اللغة العربية، (ميدان: لسان العربي، ٢٠١٦)

سومرسونو، علم اللغة، (ي و كياكرتا: سبدي، ٢٠٠٨)

محمد زهري، تعليم اللغة العربية ترجمة جمع الدروس العربية، (سيمارانج: الشفاء، ١٩٩٢)

فروننو، القموص العم اللغة الأندونشي، مركزيّ التعليم و التربيّة اللّغة، (جاكرتا:

بالي فستكاو، 1991)

احمد سيوطي انصار، صوت اللغة، (جاكرتا: امزه)

عبد الوهاب رشيدي، علم الاصوات النطق، (ملغ: مالك فريس)

فورودي، قواعد اللغة الجاوية، (يوغياكرتا: فوري فوستك، ٢٠١٢)

أتين نور ينّي، تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة السنڤوية في الفونيم و تطبيقها

في تعليم، (يوكياكرتا، ٢٠١٢)

نصر الدين إڤريس ، علم الأصوات لڤارسي اللغة العربية من الإندونيسيين،

(سورابايا، لسان عربي ٢٠١٤)

محمد هاريويجيا، طروق الكتابة خطة الرسالة و رسالة العلمية،

(يوكياكرتا،: توكو فوبلسير، ٢٠٠٧)

عبد الخير، فونولوجي اللغة الاندونيسيّ، (جاكرتا: رينيك جفتي، ٢٠٠٩)

منصور مخلص، فونولوجي اللغة الاندونيسيّ، (جاكرتا : بومي اكسرا، ٢٠٠٩)

شمسر ، تحليل اللغة، (جاكرتا: ايرلنج، ١٩٨٧)

هارمورتي كريدل كسنا، قموص اللغوي، (جاكرتا: غراميدي فستاك اوتما، ٢٠٠١)

ج.و.م فيهار، مدخل علم اللغة، (بيكيكرتا : الجامعة غاجه مادي فريس، ١٩٨١)

بارتو موان هراهب ، تعليم علم اللغة العربية، (جوروب : LP 2 الجامعة الحكومية

الاسلامية بجوروب، ٢٠١١)

أحمد المهدي انصري، فمبلجران بهاس عرب ميطودي ين، (نيويورك : PT. ترسا،

٢٠٠٩)

أجيب هرموان، طريقة التعليم اللغة العربية، (بندونج ريماج روسدكريا اوفسيت،

٢٠١١)

ويدرتي، قواعد اللغة الجاوية المتخر، (بيكيكرتا: كانيسوس، ٢٠٠٥)